



Agosto/August 15, 2018

EDICIÓN NO. 636

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario Pg. 19 - 22

St. Alfio's Feast - Pg. 18

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Para productos frescos, el Farmers Market



Pg 4

El Farmers Market continúa siendo el preferido de la comunidad a la hora de comprar productos frescos.

## Farmers Market for fresh produce

The Farmers Market continues to be the favorite of the community when it comes to buying fresh products.



La alumna de Middlesex Community College, Stephanie Valdés, es legalmente ciega, pero no permite que se interponga en su camino. La residente de Bradford se graduó recientemente de MCC con un título de asociado, y disfruta esgrima en su tiempo libre. Vea su historia en pg. 6

## Feria de Verano de GLCAC



Bajo la sombrilla de Greater Lawrence Community Action Council, varias agencias de servicio se reunieron en el Campagnone Common el pasado miércoles, 15 de agosto, para distribuir información sobre los servicios que cada una de ellas brindan.

Pg. 5

### GLCAC Summer Fair

Under the umbrella of the Greater Lawrence Community Action Council, several local service agencies met at the Campagnone Common on Wednesday, August 15, to distribute information about the services each of them provides.

Pg. 5

**El dilema del abogado de la ciudad y el Concejo Municipal**
**The City Attorney and Council Dilemma**

Pg. 7

**Selección del abogado de la ciudad**
**Choosing the next City Attorney**

Pg. 9

**Prepárense: Elecciones Preliminares Sept. 4**  
**Get ready: Primary Election Sept. 4**

Por/By Dalia Diaz  
rumbonews.com/blogs

Desde Mi Esquina

El abogado de la ciudad  
Buscando líderes de PR  
Abel Vargas y el WIB  
Freecycle sites

Página 4

Por/By Delta Diaz  
rumbonews.com/blogs

From My Corner

The City Attorney  
Wanted: Puerto Rican leaders  
Abel Vargas and the WIB  
Freecycle sites

Page 16

# Los niños del Boys & Girls Club se destacan en el diseño de juegos de video



Rafdy C. ha sido una presencia casi constante en el Laboratorio de Computación del Clubhouse desde que se unió a BGCL hace dos años.

"No me gustan los deportes, así que cuando descubrí que el club tiene una sala de informática, eso fue todo para mí", dice. "Solo lo dejo para comer o usar el baño".

Rafdy disfruta perfeccionando sus habilidades fotográficas y de Photoshop, pero su principal interés es el diseño de videojuegos. Ha creado sus propios juegos

retro, de aventuras y de rol, y trabajar con sus compañeros de club en sus diseños de juego inspira aún más ideas de trama. De hecho, él está tan involucrado que el Director de Tecnología Adrian Ayala hizo que el jugador de 9 años fuera miembro honorario del Club Teen Tech para miembros de 13 años en adelante."

En los días en que no puedo ir al club, estoy muy molesto porque no estoy en la sala de computadoras, dice Rafdy. "¡Es muy divertido aquí!"

## Boys & Girls Club kids excel at video game design

Rafdy C. has been a near constant presence in the Clubhouse Network Computer Lab since joining BGCL two years ago.

"I'm not into sports, so when I found out the club has a computer room, that was it for me," he says. "I only leave it to eat or use the bathroom."

Rafdy enjoys perfecting his photography and Photoshop skills, but his main interest is video game design. He has made his own

retro, adventure and role-playing games, and working with his fellow club kids on their game designs inspires even more plot ideas. In fact, he is so involved that Technology Director Adrian Ayala made the 9-year-old an honorary member of the Teen Tech club for members 13 and older.

On the days when I can't come to the club, I'm very upset that I'm not in the computer room, Rafdy says. "It's so fun here!"

## Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Eventualmente, minorías regirán en los EE.UU.

Para muchas personas en los Estados Unidos ese es un pensamiento escalofriante pero según un informe del Buró del Censo de los Estados Unidos, las minorías son ahora una tercera parte de la población pero ellos esperan que se conviertan en la mayoría en el 2042 y llegarán a ser el 54 por ciento para el 2050. Si han de regir o no en este país dependerá de muchas cosas que también forjarán nuestro futuro.

Una preocupación grande es que la generación que nació a fines de la década de los 40 y a principios de los 50 conocida como baby boomers, en su mayoría está en proceso de jubilarse y el número de retirados aumenta rápidamente. Como resultado, no tendremos suficientes trabajadores contribuyendo al Seguro Social para mantenerlos a todos.

Como bien sabemos, las minorías tienden a ocupar los empleos de más bajos salarios, la mayoría en las industrias de servicio, hoy luchando por llegar a los \$15.00 la hora. La deserción escolar en todo el país está llenando la fuerza laboral de los restaurantes, hoteles y hospitales. La posibilidad de tener un segmento tan grande de esta población ganando poco más del salario mínimo mientras que empleos profesionales y técnicos han emigrado al extranjero, significa la destrucción total de los Estados Unidos como lo conocemos.

Si hemos de existir como nación poderosa y líderes del comercio, necesitamos una población educada, lista para hacer las tareas de nuestros antepasados. Ya sea en un laboratorio, un salón de clases, construyendo rascacielos o en el espacio, no debe importar de dónde vinieron nuestros padres.

La meta principal debe ser preparar nuestros futuros empleados para que sean ellos esos profesionales con altos salarios por el beneficio del país. Es necesario que comprendan la necesidad de mejorar nuestro nivel del idioma inglés, simplemente porque el inglés es el idioma universal que se habla, lee y escribe en muchas partes del mundo.

Tan importante es el inglés, que la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), organización especializada de la ONU la cual promueve el desarrollo seguro y ordenado de la aviación civil internacional, decretó el 1 de enero del 2008 que el idioma inglés es el idioma estándar en vuelos internacionales.

Esta decisión se tomó debido al accidente aéreo ocurrido el día 12 de noviembre de 1996, en Charkhi Dadri, Haryana, India, en el cual la causa principal fue la incompetencia en el idioma inglés del comandante de una de las aeronaves involucradas. Este fatal accidente cobró la vida de 349 personas y es conocido como el accidente de colisión aérea más catastrófico de la historia.

Como inmigrantes, es esencial mantener nuestras culturas y nuestros idiomas sin olvidar que si queremos progresar, el inglés no debemos olvidar. Una sociedad educada es la mejor garantía para nuestro futuro.

### Eventually, minorities will rule in the US

For many people in the United States that is a chilling thought but according to a report from the United States Census Bureau, minorities are now a third of the population but they expect them to become the majority in 2042 and will reach to be 54 percent by 2050. Whether or not they will rule in this country will depend on many things that will also shape our future.

A big concern is that the generation that was born in the late 40s and early 50s known as baby boomers, is mostly in the process of retiring and the number of retirees is increasing rapidly. As a result, we will not have enough workers contributing to Social Security to keep them all.

As we all know, minorities tend to occupy the lowest-wage jobs, most of them in service industries, today struggling to reach \$15.00 per hour. School desertion throughout the country is filling the workforce of restaurants, hotels and hospitals. The possibility of having such a large segment of this population earning little more than the minimum wage, while professional and technical jobs have migrated abroad, means the total destruction of the United States as we know it.

If we are to exist as a powerful nation and trade leaders, we need an educated population, ready to do the tasks of our ancestors. Whether it's in a lab, a classroom, building skyscrapers or in space, it does not matter where our parents came from. The main goal should be to prepare our future employees so that they are those professionals with high salaries for the benefit of the country.

They need to understand the need to improve our level of English, simply because English is the universal language spoken, read and written in many parts of the world.

So important is English, that the International Civil Aviation Organization (ICAO), a specialized organization of the UN which promotes the safe and orderly development of international civil aviation, decreed on January 1, 2008 that English is the standard language on international flights.

This decision was made as a result of a plane crash of November 12, 1996, in Charkhi Dadri, Haryana, India, in which the main cause was incompetence in the English language of the commander of one of the aircrafts involved. This fatal accident killed 349 people and is known as the most catastrophic air collision accident in history.

As immigrants, it is essential to maintain our cultures and our languages keeping in mind that if we want to progress, we must not forget English. An educated society is the best guarantee for our future.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz  
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR  
Alberto M. Suris  
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month





## 5 locations • 5 locales

**NEW!**  
**¡NUEVO!**

South Site Pharmacy  
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA  
(978) 689-6790

**¡NUEVO!**  
**NEW!**

Main Site Pharmacy  
34 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 688-1567

North Site Pharmacy  
150 Park St., Lawrence, MA  
(978) 686-4453

West Site Pharmacy  
700 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy  
147 Pelham St., Methuen, MA  
(978) 655-5731



[glfhc.org/pharmacy](http://glfhc.org/pharmacy)

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## El dilema del abogado de la ciudad

Las personas cercanas a mí me han dicho que soy una glotona porque me castiguen; Tengo que creer que es verdad. Soporto mirando la reunión del Comité de Personal y luego veo cuando la repiten solo para confirmar algunas cosas que parecían difíciles de creer. Espero que se tome el tiempo de leer "El dilema del Abogado de la Ciudad y el Concejo" en la página 7 y veamos si llega a las mismas conclusiones.

## Buscando líderes puertorriqueños

Frankie Caraballo está organizando una reunión con el propósito de buscar líderes dentro de la comunidad puertorriqueña. Hay grandes problemas e injusticias que ocurren y no tenemos una voz. Quizás una reunión de este tipo despierte las cualidades de liderazgo que tan desesperadamente necesitamos.

La reunión está programada en la Biblioteca Pública de Lawrence el jueves, 30 de agosto de 6 a 8 p.m.

## Tienes un amigo...

Carmen Chalas y yo estuvimos hablando en su programa el lunes pasado por la noche sobre el Alcalde Dan Rivera y el hecho de que él es leal y se ocupa de sus amigos. Él nombró a Abel Vargas director de desarrollo económico y comercial con un salario de \$70,000.

Después de cuatro años y medio y sin nada que mostrar excepto por su

lealtad y el trabajo de campaña, lo nombró deocriticamente como director ejecutivo de Workforce Investment Board. No fue necesario anunciar el puesto ni entrevistar a otros candidatos; después de todo, él es el CEO de esta granja.

Por su devoción, Abel consiguió un aumento de \$45,000. No sé si eso es oficial, pero eso es lo que le ha estado diciendo a sus amigos. Su nuevo salario es de \$115,000.

## Freecycle

Cada ciudad tiene un sitio donde la gente OFRECE o QUIERE algo. El artículo se publica y los interesados en lo que están regalando pueden responder con un correo electrónico. Tal vez están buscando algo que usted ya no quiere o no necesita; solo envíe un correo electrónico y ellos vendrán a recogerlo.

El único requisito es que no se canjee dinero o lo expulsarán. Me inscribí en algunos de estos sitios web y los he usado a veces para dar o tomar.

Mi razón para escribir sobre esto es porque encontré esta publicación y me llamó la atención: "Estoy buscando una tostadora en perfecto estado". Los suscriptores suelen decir si el artículo necesita reparaciones, si está dañado o es nuevo, así que no habrá sorpresas. No tiene la obligación de llevárselo una vez que lo vea. Pero, por favor, tenga en cuenta que está pidiendo que le den algo sin cargo.

¿Qué haría esa persona si estoy dispuesta a darle mi tostadora en condiciones no tan buenas? Como no sé cuál será su reacción, no responderé.



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Para productos frescos, el Farmers Market



El Farmers Market continúa siendo el preferido de la comunidad a la hora de comprar productos frescos. Aquí mostramos unas fotos tomadas el miércoles, 15 de agosto 2018 en el Campagnone Common.



## Farmers Market for fresh produce

The Farmers Market continues to be the favorite of the community when it comes to buying fresh products. Here we show some photos taken on Wednesday, August 15, 2018 in the Campagnone Common.



Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

**M3A**

**Micrófono Abierto**

**95.1 FM**

**MEGA 1400**

*La Radio que más suena*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"

**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

# Feria de Verano de GLCAC

Bajo la sombrilla de Greater Lawrence Community Action Council, varias agencias de servicio se reunieron en el Campagnone Common el pasado miércoles 15 de agosto, para distribuir propaganda sobre los servicios que cada una de ellas brindan.

He aquí algunas de las agencias participantes.

## GLCAC Summer Fair

Under the umbrella of the Greater Lawrence Community Action Council, several local service agencies met at the Campagnone Common on Wednesday, August 15, to distribute information about the services each of them provides.

Here are some of the participating agencies.

Por/By Alberto Surís



## AHORA: NICK SALIÓ DE LA BANCA DE SUPLENTES Y ESTÁ EN UNA MISIÓN

Nick Savarese, de Haverhill, se ha empeñado en prevenir que el dolor de espalda lo vuelva a frenar. Cuando se descubrió que tenía un disco herniado, Nick buscó tratamiento en Lawrence General, que ofrece atención integral de la columna vertebral y tiene un nuevo centro quirúrgico con el primer quirófano híbrido de la región. Los expertos en columna del hospital le hicieron una cirugía que le cambió la vida y le alivió años de dolor crónico. Ahora, Nick hace lo que le gusta con sus seres queridos.

Para escuchar la historia de Nick y hacer nuestra evaluación en línea de dolor de cuello y espalda, visite [lawrencegeneral.org/spine](http://lawrencegeneral.org/spine)

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.

 Lawrence  
General  
Hospital  
**MILAGROS**

# Estudiante de Middlesex CC no vidente tiene metas muy altas

Stephanie Valdés ha memorizado el campus de Middlesex Community College en Bedford, con su mapa mental y perro de servicio, Luna, que la guió de edificio en edificio. Legalmente ciega y solo capaz de ver algunos colores y formas, prosperó en MCC y está aprendiendo a no permitir que su discapacidad se interponga en el camino de sus sueños.

Valdés, de Bradford, escuchó sobre Middlesex de su consejero en la Comisión para Ciegos de Massachusetts, quien le dijo que la universidad tiene excelentes servicios de apoyo para discapacitados. Decidida a tener éxito, se inscribió en el Programa de Idiomas Mundiales - habla español e inglés, y ha estudiado francés, alemán y árabe. Valdés se graduó con un título asociado en mayo.

En clase, Valdés utilizó la tecnología adaptativa provista por la Oficina de Servicios de Soporte de Discapacidad de MCC. Estos servicios incluyen un lector de pantalla y un dispositivo que escanea y lee los folletos impresos. También creó grabaciones de audio de sus clases, y utilizó

un escriba que tomó notas para ella en clase.

Fuera de la clase, Valdés disfruta de esgrima en el International Fencing Club. También viajó a Marruecos en enero pasado durante 10 días como parte de un Programa de Becas Internacionales. "Ser expuesta a una cultura totalmente diferente fue interesante para mí y es parte de aprender el idioma", dijo.

Sus planes futuros incluyen inscribirse en un programa de aprendizaje independiente de seis a nueve meses en Minneapolis, dirigido por Blind Inc. y la Federación Nacional de la Ceguera. Esto le permitirá a Valdés aprender más habilidades y técnicas, y la ayudará a viajar sola.

Después de ese programa, Valdés planea continuar su educación y obtener una licenciatura, doble especialización en lingüística y francés. Su objetivo final es convertirse en intérprete o tal vez obtener una maestría en patología del habla.

Valdés atribuye algo de su creciente confianza a lo bien que ha sido tratada en MCC. "Nunca me encontré con un profesor

que no fuera flexible. Todos me ayudaron, o se reunieron conmigo y me acomodaron tanto como me fue posible.

"Una de las cosas que me llevo de mi experiencia en Middlesex es que todos creyeron en mí en cada paso del camino", dijo Valdés. "No ven la ceguera como algo que pueda detenerme". Y ahora, es más fácil para mí defenderme por mí misma. Puedo hacer lo que quiera hacer."

No es demasiado tarde para registrarse para el semestre de otoño. Las clases comienzan el martes, 4 de septiembre. (Los estudiantes nuevos deben inscribirse antes de las 6 p.m. del martes, 28 de agosto). Llame al 1-800-818-3434 ó visite: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>.

Para obtener más información sobre los servicios de asistencia para discapacitados en Middlesex, visite: <https://www.middlesex.mass.edu/disabilityservices/>

Descubre tu camino en Middlesex Community College. Como una de las universidades comunitarias más grandes y completas de Massachusetts, educamos, involucramos y potenciamos a una comunidad diversa de estudiantes. MCC ofrece más de 70 programas de grado y certificados, además de cientos de cursos no crediticios, en nuestros campus en Bedford y Lowell, y en línea. Middlesex Community College: ¡El éxito de los estudiantes comienza aquí!



*"Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts."*

*"El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta."*

- Winston Churchill

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

## Visually Impaired Middlesex CC Alum Sets Her Sights High

Stephanie Valdés has memorized Middlesex Community College's Bedford campus – her mental map and service dog, Luna, guiding her from building to building. Legally blind and only able to see some colors and shapes, she flourished at MCC and is learning not to let her disability stand in the way of her dreams.

Valdés, of Bradford, heard about Middlesex from her counselor at the Massachusetts Commission for the Blind, who told her the college has excellent disability support services. Determined to succeed, she enrolled in the World Languages Program – she speaks Spanish and English, and has studied French, German and Arabic. Valdés graduated with an associate degree in May.

In class, Valdés used adaptive technology provided by MCC's Office of Disability Support Services. These services included a screen reader and a device that scans and reads printed hand-outs. She also created audio recordings of her classes, and made use of a scribe who took notes for her in class.

Outside of class Valdés enjoys fencing at the International Fencing Club. She also traveled to Morocco last January for 10 days as part of an International Fellowship Program. "Being exposed to a totally different culture was interesting to me and is part of learning the language," she said.

Her future plans include enrolling in a six- to nine-month independent learning program in Minneapolis, run by Blind Inc. and the National Federation of the Blind. It will enable Valdés to learn more skills and techniques, and help her to travel more by herself.

After that program, Valdés plans to continue her education and earn a bachelor's degree, double-majoring in linguistics and French. Her ultimate goal is to become an interpreter or perhaps earn a master's degree in speech pathology.

Valdés credits some of her growing confidence to how well she has been treated at MCC. "I never encountered a professor who was not flexible. They all helped me, or met with me and accommodated me as much as possible.

"One of the things I will take away from my experience at Middlesex is that everybody believed in me every step of the way," said Valdés. "They don't see blindness as something that can stop me. And now, it is easier for me to advocate for myself. I can do whatever I want to do."

It's not too late to register for fall semester. Classes begin Tuesday, Sept. 4. (New students must register by 6 p.m. Tuesday, Aug. 28.) Call 1-800-818-3434 or visit: <https://www.middlesex.mass.edu/registration/>.

To learn more about Disability Support Services at Middlesex, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/disabilityservices/>

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

# El dilema del abogado de la ciudad y el concejo municipal

Por Dalia Diaz

El Subcomité de Personal de la Ciudad de Lawrence se reunió el 13 de agosto de 2018 para discutir los resultados de las entrevistas de la sesión ejecutiva del 9 de julio de 2018 para el puesto de Abogado de la Ciudad que está vacante. Basta decir que a pesar de que el Subcomité de Personal hizo un trabajo fantástico de conducir la entrevista bajo difíciles decisiones, los resultados de los dos candidatos identificados para pasar al concilio fueron una decepción.

Tenga en cuenta que tres de los cuatro miembros del comité son de etnia latina, la única candidata latina que ocupa el puesto de Abogada Municipal de Lawrence, no estuvo entre los finalistas enviados al concejo completo para su consideración. Esto es desafortunado, pero no es sorprendente ya que el Alcalde Rivera ha socavado el proceso de selección al indicar su elección para el puesto de abogado de la ciudad para

la Jefa de su Gabinete Eileen Bernal.

Felicitaciones al presidente del Comité de Personal (Concejal David Abdoo) que intentó guiar al comité a una sesión ejecutiva para analizar la evaluación de los puntajes y determinar el número y los nombres de los candidatos que pasarán al siguiente nivel de las entrevistas. Sin embargo, el comité no entendía o no estaba comprometido con la discusión y, por lo tanto, votó por una moción presentada por la Concejala María de La Cruz para enviar a los mejores candidatos con el puntaje más alto al concejo. ¿Por qué es esto importante?

Comencemos por comprender el ranking de puntuación. El concejal DePeña colocó a la candidata Ruano en primer lugar y María De La Cruz colocó al candidato Corrigan en primer lugar, mientras que los otros dos concejales (Vásquez y Abdoo) colocaron primero a la candidata Bernal.

Uno podría pensar que la cortesía de permitir que el Concejal DePeña informase a sus colegas sobre su decisión de colocar a la candidata Ruano como primer lugar, hubiese tenido lugar. Sin embargo, el Concejal DePeña tampoco insistió en expresar su opinión para que permitieran su debate y votó a favor de la propuesta de la Concejala DeLaCruz. Si yo fuera parte de ese comité, habría exigido que se me permitiera debatir y convencer a mis colegas sobre mi mejor opción y las razones para ubicar a Ruano como la primera.

Como indicó el Presidente Abdoo, en la reunión, los puntajes fueron solo una guía para usar en un método de selección más amplio creado por el Director de Personal Frank Bonet. Después de todo, la candidata Ruano es la abogada interina de la ciudad.

¿Tomaron en cuenta los concejales que ella tiene más antigüedad que los otros con 7 años de servicio y ha estado dirigiendo ese departamento por algún tiempo? No.

¿Evaluaron los concejales su tiempo como abogada interina? No.

¿Tomaron en consideración los concejales la cantidad de experiencia en el tribunal o experiencia en litigios? No.

¿Tuvo en cuenta el comité su experiencia bilingüe y bicultural? No.

¿Investigaron los sitios de las redes sociales? Probablemente no.

¿Tuvo en cuenta el comité la cantidad de veces que cada uno de los candidatos se presentó ante el concejo y cuáles fueron sus impresiones sobre el trabajo realizado? Probablemente no. Si lo hubieran hecho, habrían hecho esas consideraciones y las hubiesen debatido.

Existen varios criterios para determinar la capacidad, los talentos, las habilidades y las calificaciones de un empleado, además de solo calificar las preguntas formuladas a los candidatos. Si realmente lo piensa, este método de selección fue la forma más fácil y menos lenta de elegir al mejor finalista. A Eileen simplemente le dieron la ruta más fácil para un nuevo trabajo; la enviaron al concejo basado solo en puntajes, lo que muestra un gran prejuicio de los anotadores.

El Director Bonet dijo durante la reunión, "Algunas personas simplemente entrevistan bien. Ellos, siendo abogados, es de esperarse que lo hagan bien." Otros hacen bien su trabajo. Es casi como estar en la escuela; algunas personas se examinan bien mientras que otras no. Algunos son visuales mientras que otros no.

Solo esperamos que el concejo municipal completo lleve a cabo revisiones de referencias y tome una determinación basada en los comentarios adicionales de empleadores previos. Las verificaciones de referencia son una última oportunidad para verificar la información que el candidato ha proporcionado, validar su idoneidad personal y explorar cualquier área de preocupación.

## The City Attorney and Council Dilemma

By Dalia Diaz

The City of Lawrence Personnel Subcommittee met on August 13, 2018, to discuss the results of the July 9, 2018, executive session interviews for vacant City Attorney position. Least to say that even though the Personnel Sub-Committee did a fantastic job of conducting the interview under difficult decision-making, the results of the candidates identified to go through to the council as two finalists was a disappointment.

Take into account that three of the four committee members are of Latino ethnicity, the lone Latina candidate who is in the acting position of City Attorney for Lawrence, was not among the finalist sent to the full council for consideration. This is unfortunate, but not surprising seeing that Mayor Rivera has undermined the selection process by indicating his choice for the city attorney position for Chief of Staff Eileen Bernal.

Hats off to Personnel Committee chairperson (Councilor David Abdoo) who attempted to guide the committee into an executive session to discuss the evaluation of the scores and to determine the number and names of candidates going to the next level of interviews. However, the committee was not understanding or compromising of the discussion and therefore voted on a motion made by Councilor Maria de La Cruz to send the top highest scoring candidates to the council. How is this important?

Let's begin by understanding the score ranking. Councilor DePeña placed candidate Ruano in first and Maria De La Cruz placed candidate Corrigan in first, while the other two councilors (Vasquez and Abdoo) placed candidate Bernal in first. One would think that a courtesy of allowing Councilor DePeña to inform his colleagues of his decision to place candidate Ruano as first place, would have occurred. However, Councilor DePeña also did not voice his opinion in allowing his debate and instead voted for Councilor DeLaCruz's motion. If it were me on that committee, I would have demanded that I be allowed to debate and convince my colleagues as to my best choice and the reasons for placing Ruano as first.

As Chair Abdoo indicated, in the meeting, the scores were only a guideline to use in a broader selection method created by

Personnel Director Frank Bonet. After all, candidate Ruano is in acting status as the city's attorney.

Did the councilors take into consideration that she has more seniority than the others having been there for 7 years and has been running that department for some time? No.

Did the councilors evaluate her time as acting? No.

Did the counselors take into consideration the amount of courtroom experience or litigation experience? No.

Did the committee take into account her bilingual and bicultural experience? No.

Where social media/sites investigated? Probably not.

Did the committee take into account the number of times each of the candidates has gone before the council and what were their impressions of work completed? Probably not. If they had done so, they would have made those considerations and debated.

There are various criteria to determine an employee's ability, talents, skills, and qualifications besides just scoring the questions asked of the candidates. If you really think about it, this selection method was the easiest and less time-consuming way of picking out the best finalist. Eileen was just handed the easiest route to a new job; she was just sent to council solely on scores, which has a lot of bias of the scorers.

Like Director Bonet said at the meeting, "Some people just interview well. Being attorneys they all should do well." Others do the job well. It's almost like being in school; some people test well while others don't. Some are visual while others are not.

We just hope that the full city council would conduct reference reviews and make a determination based on those additional comments by past employers. Reference checks are a last opportunity to verify information the candidate has provided, validate their personal suitability and explore any areas of concern.

**MIDDLESEX**  
Community College  
Student Success Starts Here

MCC started me on the path to...  
A better future

## Discover YOUR Path

Whatever your path, with more than **70 degree and certificate programs**, MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree or upgrade your skills.

**CLASSES START SEPT. 4**  
**Register Today!**

Share **YOUR Path** with us!

#MCCpath

1-800-818-3434 [WWW.MIDDLESEX.MASS.EDU](http://WWW.MIDDLESEX.MASS.EDU)

### MCC Offers Paths In:

	<b>ARTS &amp; HUMANITIES</b>
	<b>BUSINESS</b>
	<b>EDUCATION</b>
	<b>HEALTH</b>
	<b>PUBLIC SERVICE</b>
	<b>SOCIAL SCIENCE</b>
	<b>STEM</b> Science, Technology, Engineering, Math

# Tres grupos buscan abrir nuevas escuelas autónomas

## Además, cinco escuelas buscan expandirse

El Departamento de Educación Primaria y Secundaria recibió propuestas de tres grupos que buscan abrir nuevas escuelas charter. Además, cinco escuelas autónomas existentes presentaron solicitudes para expandir la inscripción.

"Espero aprender más sobre las oportunidades que estas escuelas autónomas propuestas buscan proporcionar en Haverhill, Lawrence y New Bedford", dijo el Comisionado de Educación Primaria y Secundaria, Jeffrey C. Riley. "El personal del departamento y yo revisaremos cuidadosamente los prospectos y las solicitudes de expansión antes de decidir cuál debería pasar al siguiente paso en el proceso".

El límite de la escuela autónoma del estado limita la cantidad de gasto escolar neto que un distrito escolar puede gastar en la matrícula de la escuela autónoma. No más del 9 por ciento del gasto escolar neto del distrito se puede asignar a la matrícula de la escuela autónoma, excepto en los distritos con el rendimiento más bajo del estado, donde el límite de la matrícula es de 18 por ciento. Las propuestas anunciadas crearían escuelas en comunidades que todavía están por debajo de sus límites.

En los distritos sujetos a un límite superior, los fundadores de las escuelas autónomas y las escuelas existentes que buscan un cupo superior al 9 por ciento deben demostrar que son "proveedores comprobados" con un buen desempeño, especialmente con respecto a los estudiantes con altas necesidades.

Casi todos los grupos que proponen nuevas escuelas o expansiones este año

deberán demostrar que son proveedores probados. Las excepciones incluyen los distritos que no están sujetos al límite superior del 18 por ciento y los distritos donde hay suficientes vacantes disponibles con un límite del 9 por ciento para satisfacer todas las solicitudes actuales.

Al decidir si permite que una escuela modifique su carta constitutiva para expandirse, el comisionado y la Junta consideran evidencia sobre el éxito del programa académico de la escuela, su viabilidad organizacional, su fidelidad a los términos de su estatuto y la disponibilidad de vacantes existentes bajo la corriente tapas.

Con respecto a las solicitudes de expansión, el comisionado y el Consejo considerarán los comentarios solicitados por los superintendentes dentro del distrito o región propuesto por cada escuela autónoma. Los miembros del público también pueden enviar comentarios por escrito sobre las solicitudes de ampliación a: Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts, Oficina de Escuelas Autónomas y Rediseño Escolar, 75 Pleasant St. Malden, MA 02148 o por correo electrónico a [charterschools@doe.mass.edu](mailto:charterschools@doe.mass.edu).

Se solicitarán comentarios sobre nuevas escuelas propuestas durante la etapa final de la solicitud.

En la actualidad hay 79 escuelas autónomas en Massachusetts que atienden a más de 45,000 estudiantes, lo que representa casi el 5 por ciento de todos los estudiantes de escuelas públicas de la Mancomunidad. Para obtener más información sobre las escuelas charter, visite <http://www.doe.mass.edu/charter/>.

### Prospectos para nuevas escuelas autónomas en nuestra área: Prospectuses for New Charter Schools in our area:

Propuestas para Comenzar una Nueva Escuela Charter	Distrito o Región	Grados Propuesto	Propuesto Grado Máximo Proposed Maximum Enrollment	Año de Apertura Opening Year
Proposals to Start a New Commonwealth Charter School	District or Region	Proposed Grade Span		
Equity Lab Charter School	Lawrence, Haverhill, Methuen	5-12	640	2019
Massachusetts Wildflower Montessori Public Charter School	Haverhill	1-8	240	2019

## Three Groups Seek to Open New Charter Schools

### In addition, five schools seek to expand

The Department of Elementary and Secondary Education received proposals this month from three groups seeking to open new charter schools. In addition, five existing charter schools submitted requests to expand enrollment.

"I look forward to learning more about the opportunities that these proposed charter schools seek to provide in Haverhill, Lawrence and New Bedford," said Elementary and Secondary Education Commissioner Jeffrey C. Riley. "Department staff and I will carefully review the prospectuses and expansion requests before deciding which should move to the next step in the process."

The state's charter school cap limits the amount of net school spending that a school district can spend on charter school tuition. No more than 9 percent of a district's net school spending may be allocated to charter school tuition, except in the state's lowest performing districts, where the cap on charter tuition is 18 percent. The proposals would create schools in communities that are still below their caps.

In districts subject to the higher cap, charter school founders and existing schools seeking seats above the 9 percent threshold must demonstrate that they are "proven providers" with a track record of strong performance, especially with regard to high-need students.

Nearly all of the groups that are

proposing new schools or expansions this year will need to show that they are proven providers.. Exceptions include districts that are not subject to the higher 18 percent cap and districts where sufficient seats are available under the 9 percent cap to accommodate all current requests.

When deciding whether to allow a school to amend its charter to expand, the commissioner and Board consider evidence regarding the success of the school's academic program, its organizational viability, its faithfulness to the terms of its charter, and the availability of existing seats under current caps.

With respect to the expansion requests, the commissioner and Board will consider comments solicited from the superintendents within each charter school's proposed district or region. Members of the public may also submit written comments regarding expansion requests to: Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education, c/o Office of Charter Schools and School Redesign, 75 Pleasant St. Malden, MA 02148 or by email to [charterschools@doe.mass.edu](mailto:charterschools@doe.mass.edu).

Comments on proposed new schools will be solicited during the final application stage.

There are currently 79 charter schools in Massachusetts serving over 45,000 students, which is almost 5 percent of all public school students in the Commonwealth. For more information on charter schools, visit <http://www.doe.mass.edu/charter/>.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!





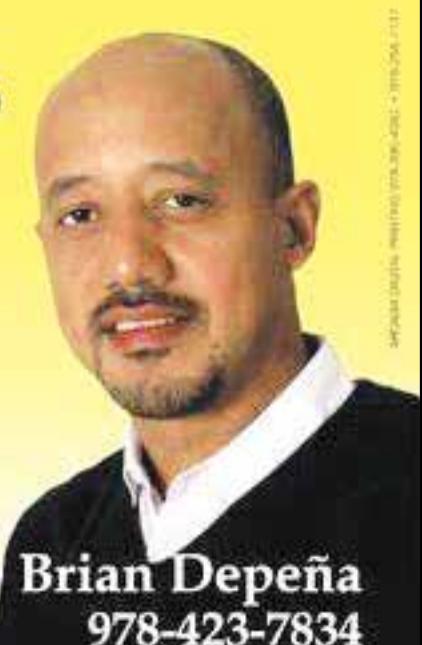
**WHEEL ALIGNMENT**

## TENARES' WHEELS & TIRES

**T** Servicio de Auto Mecánica  
Gomas Nuevas & Usadas

**24 HORAS 7 DÍAS**

TEL. 978.327.6802



**Brian Depena**  
978-423-7834

# Selection of the Lawrence City Attorney by the Personnel Committee

**Debido a limitaciones de tiempo y espacio, no pudimos traducir esta información.**

Due to time and space constraints we could not translate this information.

The Personnel Committee met on Monday, August 13 to select the city attorney candidate they would recommend to the City Council from the previous interviews conducted.

Councilors were invited to suggest questions and their names are noted below.

Then, they were to follow the chart on the right according to the importance of each to the performance of their job as City Attorney.

The two charts below indicate how they rated each candidate and then the total points each received.

## Interview Questions

- Councilor Abdoo** - Over the last two decades, Lawrence has built several schools, a few of which has concluded in litigation. Please describe your vision for the leadership role that the City Attorney should have in hypothetical similar suits in the future. Within you're explanation; make sure to describe your vision for the role of the office of the city attorney, your management role, when you would engage outside counsel (in such cases related to construction law or another specialized area) and how you would estimate the risk to the city before any litigation.
- Councilor Rodriguez**: How many years of experience do you have litigating cases in court? Name at least three cases that you have litigated in court?
- Councilor Rodriguez**: According to the City of Lawrence Charter if selected as Attorney, would you know who you would work under (direction)?
- Councilor Abdoo** - The Lawrence City Charter establishes that the City Attorney is responsible to the City Council. As you are currently experiencing, the City Attorney is indeed appointed by the Council. Yet, on a day today basis, the city attorney works with input and executive direction from the Mayor. Please provide your professional opinion of this dynamic. Does your professional experience give you the capacity to serve both? Does this arrangement preclude you from providing counsel to both the Mayor, and the City Council?
- Council President Vasquez** - Sometimes the City Attorney will be asked for a legal opinion regarding an issue during a public meeting. How would you respond and in what instances would it be appropriate to provide a written legal opinion?
- Councilor De La Cruz** - Based on your preparation for this interview what are the most important legal challenges facing the City of Lawrence?
- Councilor De La Cruz** - Land use and growth can be controversial in Lawrence. What background do you have in these areas? And how would you apply yourself or your experience to our land use issues or imminent domain issues?
- Councilor Payano** - What type of experience do you have leading labor/employment negotiations? How many years of experience do you have practicing labor or employment law? Name two recent employment/labor cases that you led through the court system.
- Councilor De La Cruz** - Patience is required for this job since you will be handling civilians who may not speak language or may not speak at all (by personal difficulties such as disability). How would you handle stress in such situations when you can't do anything?
- Councilor DePeña** - What challenges do you see in the current composition of the City Attorney's Office?
- Council President Vasquez** - Do you have experience in federal court? If so, can you tell this committee how is it different from district courts, labor hearings, MCAD or other types of procedures associated with representing clients before a judge or hearing officer?

**City of Methuen**  
**Housing Rehabilitation Program**



The City of Methuen through the office of Mayor James P. Jajuga announces the availability of CDBG & HOME funds to assist eligible Methuen home-owners by addressing safety and code violations.

- Funding available for low and moderate-income households.
- Zero Percent interest loans for owner-occupied properties.
- Funds focus on eliminating code violations; lead paint and asbestos hazards; improving accessibility; and energy efficiency.

For More Information:  
Patricia Antoon,  
Assistant Director  
Community Development Dept.  
(978) 983-8566

Monday thru Thursday  
8:00a.m.- 4:30p.m.  
& Friday 8:00a.m. to 12:00 pm.  
platoont@ci.methuen.ma.us

Funding provided by the Massachusetts Department of Housing and Community Development and the North Shore HOME Consortium.

La Ciudad de Methuen a través de la oficina del Alcalde James P. Jajuga anuncia la disponibilidad de fondos CDBG & HOME para ayudar a propietarios de Methuen elegibles por asuntos de seguridad y violaciones del código.

- Fondos disponibles para las familias de ingresos bajos y moderados.
- Préstamos de pago diferido de intereses de cero por ciento para propiedades ocupadas por sus propietarios.
- Fondos deben concentrarse en eliminar las violaciones del código; pintura con plomo y los riesgos de amianto; mejorar la accesibilidad; la eficiencia energética.

Instructions: The weighted scale, listed below, is to show the assign weight to each question according to its importance to success on the job. Use the five point rating scale to evaluate the candidates answer to each of the questions listed.

The formula is: Weight x Rating = Result

### Weights

3 = Critical/vital for job success	5 = Superior
2 = Very Important	4 = Excellent
1 = Important	3 = Good

2 = Fair  
1 = Poor

### City Attorney Interview Scoring As of 7/10/2018

#### Top Mentions

	1st Place	2nd Place	3rd Place	4th Place
<b>Abdoo</b>	Bernal	Ruano	Corrigan	Laurenza
<b>Vasquez</b>	Bernal	Corrigan	Ruano	Laurenza
<b>DePeña</b>	Ruano	Bernal	Corrigan	Laurenza
<b>DeLaCruz</b>	Corrigan	Bernal	Ruano	Laurenza

### City Attorney Interview Scoring As of 7/10/2018

#### Total/Average/Placed Score

Name	Total	Average	Placed
<b>Ruano</b>	353	88.25	3
<b>Corrigan</b>	389	97.25	1
<b>Laurenza</b>	290	72.50	4
<b>Bernal</b>	367	91.75	2

¿Tiene preguntas sobre Medicare?



Puedo ayudarle.

Pase por mi oficina o llame para obtener información sobre las opciones de Fallon Senior Plan™ que incluyen lo siguiente:

- Una prima del plan de \$0.
- Cobertura para medicamentos con receta de la Parte D a partir de \$1.
- Reembolsos de atención dental o gimnasio.
- Y más.

**1-866-251-9544 (TRS 711)**  
Perez Insurance & Financial Services, LLC  
22 Jackson St., Lawrence



Fallon Health es un plan HMO/HMO-POS que tiene un contrato con Medicare. La inscripción en Fallon Health depende de la renovación del contrato. Debe continuar pagando la prima de la Parte B de Medicare. Esta información no es una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Se pueden aplicar limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios pueden cambiar el 1 de enero de cada año. Al llamar al número de teléfono indicado anteriormente, se le comunicará en forma directa con un corredor/representante de seguros certificado.

H9001\_F\_2018\_82SP Accepted 03192018

18-686-011SP Rev. 00 2/18

## El programa de Head Start de GLCAC ha comenzado la inscripción para el otoño

Acepta a estudiantes de 15 meses a 5 años en cinco localidades



El Programa de Head Start de GLCAC está aceptando a estudiantes de 15 meses a 5 años de edad para ser matriculados en el próximo año escolar en todas las 5 localidades en Lawrence y Methuen.

GLCAC's Head Start program is now accepting students ages 15 month to 5 years old to enroll for the upcoming school year at all five of its locations in Lawrence and Methuen.

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc., está aceptando a estudiantes de Head Start para el año escolar 2018-19. Este programa es para niños de 15 meses a 5 años de edad de Lawrence, Methuen, Andover y North Andover.

Head Start es una de las tres opciones preescolares que GLCAC ofrece para que los padres tengan un cuidado de niños asequible y puedan trabajar y completar su educación. Los programas preescolares de GLCAC brindan una educación de calidad con maestros estimulantes y protectores, comidas y refrigerios nutritivos, chequeos de salud, servicios familiares y artes creativas.

“Sabemos que la educación temprana tiene una importancia crítica para los niños y las familias, especialmente las de bajos ingresos. Nuestros programas están al alcance de los padres y les ofrecen un lugar seguro para que sus hijos empiecen a aprender mientras ellos trabajan o continúan con sus estudios. Sin nuestros programas, estos padres no podrían pagar el cuidado de

sus niños, se tendrían que quedar en la casa y no tendrían la oportunidad de mantener a sus familias”, dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC.

Head Start funciona en cinco lugares: 305 Essex St., 136 Water St., 62 Park St. y 246 Andover St., todos en Lawrence, y 24 Gill Ave., en Methuen. Ofrece transporte escolar en autobús en casi toda la región de Lawrence.

Para mayor información sobre Head Start y los otros servicios de educación temprana de GLCAC, llame al (978) 681-4920 o visite [www.glcac.org](http://www.glcac.org).

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que en 2017 asistió a 32.648 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento por plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.

## GLCAC's Head Start Enrolling Now for the Fall Students Ages 15 months to 5 Years Accepted at Five Locations

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is accepting Head Start students for the 2018-19 school year. The program serves children ages 15 months – 5 years old from Lawrence, Methuen, Andover and North Andover.

Head Start is one of three preschool options offered by the GLCAC that give parents affordable childcare so they can work or complete their education. GLCAC's preschool programs provide quality education with nurturing teachers, nutritious meals and snacks, health checks, family services, and creative arts.

“We know early education is critically important to children and families, especially those in lower income brackets. Our programs are affordable and give parents a safe place for their children to start learning while they go to work or school. Without our programs, these parents could not afford childcare and so would have to

stay at home without the opportunity to support their family,” said Evelyn Friedman, Executive Director of the GLCAC.

Head Start has five area locations: 305 Essex St., 136 Water St., 62 Park St. and 246 Andover St., all in Lawrence, and 24 Gill Ave. in Methuen. School bus transportation is available for most of the Greater Lawrence service area.

For more information about Head Start and other early childhood education services provided by GLCAC, call (978) 681-4920 or visit [www.glcac.org](http://www.glcac.org).

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 32,648 individuals in 2017 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

## ANUNCIO DE SERVICIO PÚBLICO PARA LOS RESIDENTES DE LAWRENCE PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT FOR LAWRENCE RESIDENTS



*City of Lawrence  
Office of the City Clerk  
Election Division  
200 Common Street  
Lawrence Massachusetts 01840*

TEL: (978) 620-3290  
FAX: (978) 722-9230  
[www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

DANIEL RIVERA  
MAYOR  
  
WILLIAM J. MALONEY  
CITY CLERK  
  
CAROLE MORIN  
ASSISTANT CITY CLERK

## NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

La Elecciones Estatales rápidamente se aproximan y la Ciudad de Lawrence necesita trabajadores electorales que trabajen el martes, 4 de septiembre 2018 y martes, 6 de noviembre 2018.

Un mínimo compromiso desde la 6:30 a.m. hasta que las urnas oficialmente cierran [que usualmente es de 8:30 p.m. a 9:00 p.m.]. No obstante, las horas de trabajo pueden ser extendidas más allá del periodo del tiempo si es necesario. Un compromiso para trabajar el día completo es preferible pero turnos para trabajar medio día – 6 horas – puede ser considerado.

Si usted está registrado para votar en el Estado de Massachusetts usted es elegible para trabajar como un trabajador electoral en la Ciudad de Lawrence. Residentes de Lawrence y todos aquellos fluidos en los idiomas de Español/Ingles serán tomados como primera preferencia.

Los trabajadores electorales reciben \$140 por un día completo –Secretarios/a reciben \$180 [día completo]- y Guardianes reciben \$220 [día completo]. Los réditos de pago para los que trabajen medio día serán calculados a prorrata con el rédito de un día completo. Cada trabajador que asista al el entrenamiento mandatorio recibe \$20.00 adicionales. (Trabajadores reciben el pago de \$20.00 por una sola sesión de entrenamiento y solo es pagado a aquellos que son asignados a trabajar el día de la elección.)

## SI USTED ESTÁ INTERESADO EN UNA POSICIÓN COMO UN TRABAJADOR ELECTORAL PARA LA CIUDAD DE LAWRENCE, FAVOR DE COMPLETAR Y SOMETER UNA APLICACION.

Las aplicaciones pueden ser obtenidas en la oficina de Election Division, 200 Common Street, B-4, Lawrence, MA 01840 ó llamando a Rubén Pérez a la División Electoral de Lawrence, 978-620-3293.

Gracias por su interés

William J. Maloney,  
Secretario Municipal

## POLL WORKERS NEEDED

The State Elections are rapidly approaching and the City of Lawrence needs the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 4, 2018 and Tuesday, November 6, 2018.

A minimum time commitment is from 6:30 a.m. until polls are officially closed [which is usually about 8:30 p.m. or 9:00 p.m.]. However, the hours to work may extend beyond that time period as needed. A full day commitment is preferred but half-day shifts of 6 hours may be arranged.

If you are registered to vote in the Commonwealth of Massachusetts you are eligible to work as a poll worker in the City of Lawrence. Lawrence residents and those fluent in Spanish/English language are preferred.

Poll workers receive \$140.00 for a full day – Clerks receive \$180 [full day] – Wardens receive \$220 [full day]. Half days compensation rates are calculated pro-rata on the full day rate. Each worker attending mandatory training sessions receive an additional \$20.00 for training attendance. (Workers receive payment of \$20.00 for one training session only and is paid only to those workers placed into service.)

## IF YOU ARE INTERESTED IN A POSITION AS A POLL WORKER FOR THE CITY OF LAWRENCE, PLEASE COMPLETE AND SUBMIT AN APPLICATION.

Applications may be obtained at the Election Division, 200 Common Street, Room B-4, Lawrence, MA or by calling Ruben Perez, Lawrence Election Division, 978-620-3293.

Thank you for your interest.

William J. Maloney  
City Clerk

BUSQUE A RUMBO EN NUESTRA PÁGINA DE FACEBOOK

**FACEBOOK/RUMBO**

# Governor Baker Signs Law Strengthening Alzheimer's and Dementia Treatment in Massachusetts

Governor Baker was joined by members of the Administration, Legislature and healthy aging community today at the ceremonial signing of H.4116 An Act relative to Alzheimer's and related dementias in the Commonwealth during an event at the Alzheimer's Association in Waltham.

"Raising awareness about Alzheimer's and dementia is key to supporting the Massachusetts families who are impacted by this horrible disease," said Governor Baker. "This legislation will enhance efforts to train front line caregivers on recognizing and treating dementia more effectively, and work with families of loved ones to prepare and manage the effects of Alzheimer's."

"There are cities and towns all across Massachusetts that are joining the Age and Dementia Friendly movement and I am proud of the work we have accomplished so far," said Lieutenant Governor Polito. "Over 100 communities across the Commonwealth are currently pursuing improvements in their physical and social environments and policies to ensure they are great places for residents to grow up and grow old together."

"More than 130,000 Massachusetts residents live with dementia. Despite its widespread impact, lack of information, fear, and stigma can prevent those affected from feeling safe, socially connected, and able to thrive in their communities. Often, family members carry the financial and emotional burden from caring for their loved ones," said Health and Human Services Secretary Marylou Sudders. "This legislation brings the diseases of Alzheimer's and dementia to the forefront and will promote early detection and diagnosis, reduce risk,

prevent avoidable hospitalizations, support caregivers and mitigate health disparities."

"This important legislation acknowledges that Alzheimer's and other dementia affects not just individuals but communities and families," said Senate President Karen E. Spilka. "As someone who has been affected personally by Alzheimer's and dementia in my family, I am grateful for this comprehensive approach."

"The training and education requirements of this legislation will help to ensure individuals suffering from Alzheimer's or a related dementia and their families get the services they need and the treatment they deserve," said House Speaker Robert A. DeLeo. "I'm proud of the work that Elder Affairs Committee Chair Rep. Danielle Gregoire and members of the House did to move this important issue forward and protect and serve these vulnerable patients as they seek medical help."

"Almost everyone we meet these days has a personal connection to Alzheimer's as thousands of seniors and younger adults suffer from the disease across our Commonwealth. For me it was my mom, who lived in our home with us for seven of the last ten years of her life as she struggled with Alzheimer's. Navigating her diagnosis and care taught me just how difficult it can be even for the most informed families," said Senator Barbara L'Italien, whose late mother Claire Sullivan L'Italien died from Alzheimer's last April. "This new law is a result of great collaboration among legislators, hospitals, advocates, and doctors and years of hard work. It will make a huge difference in the lives of the growing number of families struggling to understand and

navigate life with dementia. Today, we are making Massachusetts a national leader for those families."

## Summary of the Alzheimer's and Related Dementias Law

In January 2018, Massachusetts became the second state in the nation to join AARP's Network of Age-Friendly Communities representing a major milestone in Massachusetts' goal to become the most age-friendly state in the nation. The new law strengthens the Commonwealth's age and dementia friendly initiatives by:

- Creating an advisory council and an integrated state plan to effectively address Alzheimer's disease
- Requiring content about Alzheimer's and related dementias be incorporated into physicians, physician's assistants, registered nurses and practical nurses continuing medical education programs that are required for the granting or renewal of licensure.
- Allowing doctors to share an Alzheimer's diagnosis and treatment plan to a family member or legal personal representative within the existing framework of federal and state privacy laws.
- Requiring hospitals that serve an adult population to have an operational plan in place for recognizing and managing individuals with dementia within three years of the laws' enactment
- Requiring elder protective services case-



workers to be trained on Alzheimer's disease.

In Massachusetts, there are more people over the age of 60 than under the age of 20 and older adults will make up 23 percent of the Commonwealth's population by 2035. In 2017, Governor Baker established the Governor's Council to Address Aging in Massachusetts, which focuses on promoting healthy aging and making the Commonwealth an age-friendly state for people of all ages. The council brings together leaders from the aging, business, government, nonprofit, technology, education, transportation, housing and health care sectors to advise the Baker-Polito Administration on innovative policies and best practices to support and engage older residents.



## NO TE CONFIES PARA GANAR HAY QUE VOTAR!

## VOTA MARTES SEPT 4

### POR WILLIAM LANTIGUA REPRESENTANTE ESTATAL

**978-423-0079**

**NO PERDAMOS POR UN VOTO!**

(Anuncio político pagado por Gilda Durán)

# B & G Club of Lawrence presenta \$5,000 en subvenciones a través de Highland Street Foundation Youth Philanthropy Initiative



La Asociada de Desarrollo Debbie Papalia (extrema izquierda), el cliente Brian Lazala (tercero desde la izquierda) y la navegadora de servicios Frances Lariviere (extrema derecha) aceptan una subvención de \$1,700 para financiar terapia artística en Fidelity House de miembros juveniles del Boys & Girls Club of Lawrence Edward Lundy (segundo desde la izquierda), Marielis Rodriguez (tercero desde la derecha) y Yoangeliz Diaz (segundo desde la derecha). La subvención fue financiada por Highland Street Foundation.

Development Associate Debbie Papalia (far left), client Brian Lazala (third from left) and Service Navigator Frances Lariviere (far right) accept a \$1,700 grant to fund art therapy at Fidelity House from Boys & Girls Club of Lawrence youth members Edward Lundy (second from left), Marielis Rodriguez (third from right) and Yoangeliz Diaz (second from right). The grant was funded by the Highland Street Foundation.

Con fondos de Highland Street Foundation Youth Philanthropy Initiative, los miembros del Boys & Girls Club of Lawrence presentaron recientemente subvenciones por un total de \$5,000 a dos organizaciones con sede en Lawrence: \$3,300 para Lawrence General Hospital para comprar cómodos asientos nuevos para su Guardería de Cuidado Especial para Madres y Bebés y \$1,700 para financiar programas de terapia de arte para adultos jóvenes con autismo en Fidelity House.

Con sede en Newton, la Iniciativa de Filantropía Juvenil de la Fundación Highland Street involucra y faculta a los estudiantes de secundaria, preparatoria y universidad para que elijan y financien colectivamente organizaciones sin fines de lucro que abordan problemas locales y sociales. Desde 2008, el programa ha capacitado a más de 500 estudiantes para donar más de \$500,000 a organizaciones sin fines de lucro dentro de sus comunidades.

Según Jody Raineri, directora adolescente del Boys & Girls Club of Lawrence, los miembros jóvenes aprendieron la gama de necesidades dentro de Greater Lawrence, cómo las organizaciones sin fines de lucro mejoran la sociedad y las técnicas efectivas de administración sin fines de lucro a través de su investigación y evaluación de presentaciones formales de los finalistas.

Zuleydy Pérez, una estudiante de último año en la escuela secundaria Central Catholic, se sorprendió por la gran cantidad de organizaciones sin fines de lucro en Lawrence, y dijo que quería ayudarlos a todos.

"Me siento muy orgullosa de estar del otro lado, no solo recibir ayuda como miembro de una organización sin fines de lucro", dijo Pérez, quien es secretaria del Keystone Club, un grupo de servicio comunitario para miembros de la escuela secundaria del Boys & Girls Club de Lawrence. "Eso es lo mejor de este programa".

Marielis Rodríguez, también estudiante de último año en Central Catholic, dijo que los estudiantes seleccionaron cuidadosamente Lawrence General Hospital y Fidelity House de docenas de candidatos porque creían que los fondos harían una diferencia tangible para los miembros de la comunidad. De hecho, ambas organizaciones han invitado a los estudiantes a ver de cerca cómo sus donaciones hacen la diferencia.

"Es realmente especial poder ayudar a estas organizaciones a hacer algo increíble para las personas que lo necesitan", dijo. "Me hace querer poner de mi parte para tener un impacto en el futuro también".

Lorna Rajkowsky, RN, gerente de enfermería de la Guardería de Cuidados Especiales y pediatría en el Hospital General Lawrence, dijo que la subvención comprará sillas acolchonadas con otomanas y más asientos adicionales para que los miembros de la familia puedan acurrucarse cómodamente con bebés prematuros o con necesidades especiales.

"Los miembros de la familia, especialmente las madres que están alimentando y uniéndose a sus bebés, necesitan un lugar acogedor y cómodo para sentarse durante este momento estresante que puede durar días, semanas o meses",

dijo Rajkowsky.

Según Elizabeth Grady, directora senior de programas de Fidelity House, el aislamiento y la soledad son los principales desafíos que enfrentan los adultos jóvenes con autismo. Los programas de arte terapéutico, que se llevan a cabo junto con el Essex Art Center en Lawrence, están diseñados para enseñar nuevas habilidades y aumentar la autoconfianza con el beneficio adicional de tiempo para socializar con sus compañeros. En un esfuerzo por crear comunidad, el programa de un año culminará con una exposición de arte en el Essex Art Center.

"Aplaudimos a Highland Street Foundation por brindarles a los jóvenes la oportunidad de invertir en su comunidad", dijo Grady. "Estamos extremadamente agradecidos por su apoyo, y esperamos dar la

bienvenida a los miembros del Boys & Girls Club of Lawrence como voluntarios en las sesiones de arte semanales para que puedan ver el impacto de primera instancia".

El Boys & Girls Club of Lawrence ofrece un refugio después de la escuela seguro para que más de 4,000 jóvenes vengan a las comidas nocturnas, ayuda con la tarea, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria en dos lugares: el Boys & Girls Club of Lawrence en 136 Water St., y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

## Boys & Girls Club of Lawrence Presents \$5,000 in Grants Through Highland Street Foundation Youth Philanthropy Initiative

With funding from the Highland Street Foundation Youth Philanthropy Initiative, members of the Boys & Girls Club of Lawrence recently presented grants totaling \$5,000 to two Lawrence-based organizations: \$3,300 for Lawrence General Hospital to purchase comfortable new seating for its Maternal & Child Special Care Nursery, and \$1,700 to fund art therapy programs for young adults with autism at Fidelity House.

Based in Newton, the Highland Street Foundation Youth Philanthropy Initiative engages and empowers middle, high school and college students to collectively choose and fund nonprofit organizations that are addressing local and social issues. Since 2008, the program has trained more than 500 students to donate over \$500,000 to nonprofit organizations within their communities.

According to Jody Raineri, teen director at the Boys & Girls Club of Lawrence, youth members learned the range of needs within Greater Lawrence, how nonprofits improve society and effective nonprofit management techniques through their research and evaluation of formal presentations from the finalists.

Zuleydy Perez, a rising senior at Central Catholic High School, was surprised by the large number of nonprofit organizations in Lawrence – and said she wanted to help them all.

"I feel very proud to be on the other side, not just receiving help as a member of a nonprofit organization," said Perez, who is secretary of the Keystone Club, a community service group for high school members of the Boys & Girls Club of Lawrence. "That's what's so great about this program."

Marielis Rodriguez, also a rising senior at Central Catholic, said the students carefully selected Lawrence General Hospital and Fidelity House from dozens of candidates because they believed the funds would make a tangible difference for community members. In fact, both organizations have invited the students to see first-hand how their donations make a difference.

"It's really special to be able to help these organizations do something amazing

for people who need it," she said. "It makes me want to do my part to make an impact in the future, too."

Lorna Rajkowsky, RN, nurse manager of Special Care Nursery and pediatrics at Lawrence General Hospital, said the grant will purchase cushioned glider chairs with ottomans plus additional seating so family members may comfortably cuddle with babies born prematurely or with special needs.

"Family members, especially mothers who are feeding and bonding with their babies, need a welcoming and comfortable place to sit during this stressful time which can last days, weeks or months," Rajkowsky said.

According to Elizabeth Grady, senior program director at Fidelity House, isolation and loneliness are major challenges faced by young adults with autism. The therapeutic art programs, run in conjunction with Essex Art Center in Lawrence, are designed to teach new skills and increase self-confidence with the added benefit of time to socialize with peers. In an effort to create community, the year-long program will culminate with an art show at Essex Art Center.

"We applaud the Highland Street Foundation for giving young people the opportunity to invest in their community," Grady said. "We are extremely grateful for their support, and look forward to welcoming members of the Boys & Girls Club of Lawrence as volunteers at the weekly art sessions so they can see the impact firsthand."

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

Find us / Búsqenos en  
Facebook/Rumbo

[WWW.rumbonews.com](http://WWW.rumbonews.com)

# La nueva recaudación de fondos de la YWCA apoyará reparaciones, reapertura de Camp Y-Wood

La YWCA de Northeastern Massachusetts FALL FEST tendrá lugar el jueves, 4 de octubre, de 5:30 a 9:00 p.m., en YWCA Camp Y-Wood en Salem, NH. FALL FEST es una recaudación de fondos para el campamento de verano de la YWCA que se cerró este verano debido a daños serios de tormenta de invierno en la propiedad. Todas las ganancias de FALL FEST se destinarán a la finalización de las reparaciones en marcha en la propiedad donde los árboles caídos dañaron los techos y las viejas tuberías defectuosas estallaron el pasado invierno.

Normalmente, Camp Y-Wood opera durante seis semanas en el verano, con alrededor de 30 campistas por semana que son niños en edad escolar de familias trabajadoras de bajos ingresos en Lawrence y Haverhill. La YWCA ha sido propietaria de la propiedad Camp Y-Wood por décadas. Se determina reabrir el campamento para el verano de 2019.

"Fue una decisión difícil pero necesaria no abrir el campamento este verano. Muchos niños y padres estaban muy decepcionados, al igual que nuestro director del campamento y su personal. Pero estamos decididos a reabrir el próximo verano, y agradeceremos el apoyo que recibimos para FALL FEST para que esto sea posible ", dijo Susan Staples, directora ejecutiva de YWCA Northeastern Massachusetts.

FALL FEST tendrá como tema un jardín de cerveza, ubicado debajo de una carpeta en la propiedad del campamento, con música en vivo de Wobblies, una banda de

vieja con base en Lawrence. La comida será de Tuscan Kitchen en Salem, N.H. Habrá degustaciones de cerveza artesanal de una cervecería local de N.H., además de un bar no incluido. El evento es solo para mayores de 21 años.

YWCA está buscando elementos para agregar a la subasta silenciosa de FALL FEST. Las ofertas hasta la fecha incluyen un par de boletos de New England Patriots en la línea de 50 yardas y rondas de golf en los clubes locales. Asimismo, la YWCA está solicitando patrocinadores para el evento y puede aceptarlos hasta el 31 de agosto. Hasta la fecha, cinco bancos del área han acordado patrocinar el evento: Pentucket Bank, Institution for Savings Newburyport, Merrimack Valley Credit Union, Enterprise Bank y The Savings. Bank (Wakefield).

Desde mayo, la YWCA ha recaudado aproximadamente \$41,000, pero eso es poco más de la mitad del total de la cuenta para las extensas excavaciones y trabajos de construcción necesarios en Camp Y-Wood. La junta directiva de la YWCA decidió crear un evento de recaudación de fondos para el otoño en el campamento para ayudar a recaudar los \$40,000 adicionales necesarios.

Los boletos de FALL FEST cuestan \$100. Para obtener información o hacer una reserva, vaya a: <http://ywcanema.org/fall-fest-2018/> o llame a Renée McGuire al 978 374-6121 Ext. 13 en el Sitio YWCA Haverhill, o Janice Valverde 978 788-6339 en el Sitio YWCA Lawrence.

## New YWCA fundraiser will support repairs, re-opening of Camp Y-Wood

The YWCA Northeastern Massachusetts FALL FEST will take place Thursday,

October 4, from 5:30 to 9:00 p.m., at YWCA Camp Y-Wood in Salem, NH. FALL FEST is a fundraiser for the YWCA summer day camp which was closed this summer due to serious winter storm damage to the property. All FALL FEST proceeds will go toward completion of repairs underway on the property where fallen trees damaged roofs and old faulty underground pipes burst last winter.

Normally, Camp Y-Wood operates for six weeks in the summer, with about 30 campers per week who are school-age children from low-income working families in Lawrence and Haverhill. The YWCA has owned the Camp Y-Wood property for decades. It is determined to re-open camp for summer 2019.

"It was a difficult but necessary decision not to open camp this summer. Many children and parents were very disappointed, as was our Camp Director and his staff. But we are determined to re-open next summer, and will be grateful for the support we get for FALL FEST to make that possible," said YWCA Northeastern Massachusetts Executive Director Susan Staples.

FALL FEST will have a beer garden theme, set under a tent on the camp

property, with live music by the Wobblies, a Lawrence-based oldies band. Food will be from Tuscan Kitchen in Salem, N.H. There will be craft beer tastings from a local N.H. brewery, in addition to a cash bar. The event is for 21+ only.

YWCA is seeking items to add to the FALL FEST silent auction. Offerings to date include a pair of New England Patriots tickets on the 50-yard line and rounds of golf at local clubs. Likewise, the YWCA is soliciting sponsors for the event and can accept them until August 31. To date, five area banks have agreed to sponsor the event: Pentucket Bank, Institution for Savings Newburyport, Merrimack Valley Credit Union, Enterprise Bank, and The Savings Bank (Wakefield).

Since May, the YWCA has raised approximately \$41,000, but that is just over half of the total bill for the extensive excavation and construction work needed at Camp Y-Wood. The YWCA board of directors decided to create a fall fundraising event at the camp to help raise the additional \$40,000 needed. FALL FEST tickets are \$100. For information or to make a reservation, go to: <http://ywcanema.org/fall-fest-2018/> or call Renée McGuire 978 374-6121 Ext. 13 at the YWCA Haverhill Site, or Janice Valverde 978 788-6339 at the YWCA Lawrence Site.

## Mary Immaculate Health/Care Services Announces Alysia Pope as Director of Nursing for Its Nursing/Restorative Center

Mary Immaculate (MI) Health/Care Services, a member of Covenant Health, is pleased to announce Alysia Pope as the Director of Nursing for its Nursing/Restorative Center, a 231-bed skilled nursing facility with short-term rehabilitation and specialty memory care.

Pope has extensive clinical and leadership experience, which she'll leverage to drive the continued success of the nursing team by ensuring the highest degree of resident and patient care is consistently maintained. She will also have direct responsibility for the efficient operation of medical records, pharmacy services and physician relations.

"I'm happy to welcome Alysia to our team. Her role at MI is incredibly important as the quality of our care and safety of our patients are our top priorities," said Del Downing, Administrator, MI Nursing/Restorative Center. "Alysia will lead the effort to ensure we are not only meeting but exceeding the expectations of our residents and patients."

"MI and its nursing staff are well-known for delivering compassionate care – it's what drew me to this opportunity. I look forward to continuing to build on its incredible reputation in the community,"



said Pope. "I'm also excited to personally connect with residents and their families. Delivering quality care that is so sincerely appreciated is the very best part of my job."

Prior to joining MI, Pope held Director of Nursing positions at Wingate of Andover and Life Care Center of Stoneham. She also held the roles of both Director of Nursing and Assistant Director of Nursing/Staff Development Coordinator at Park Avenue Health Center in Arlington. She resides in Woburn, attended Somerville Hospital School of Nursing and is a Registered Nurse.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PÚBLICA  
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA  
SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

iCOMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: iNO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)  
Manchester, NH 03104  
Salida 1 de la Rt. 101 Este  
(603) 622-9058



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**

Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Registration is Open for Holy Family Hospital's 8th Annual Behavioral Medicine Conference

Registration is now open for Emergency Departments: The Intersection of Medical care and Behavioral Health, Holy Family Hospital's 8th Annual Adult Behavioral Medicine Conference.

This year the conference will be held on Friday, September 14, 2018 in the Hartleb Technology Building at Northern Essex Community College, 100 Elliott St. in Haverhill, MA.

The day will begin at 7:00 a.m. with registration and continental breakfast. The program begins at 8 a.m. and ends at 3:30

p.m. The cost of \$45 includes continental breakfast, lunch, and continuing education credits: 6 AMA Category 1 physician risk management CMEs (pending); 5.5 contact hours for nursing (confirmed); 5.5 CEUs for social workers (pending), 5.5 licensed mental health counselors (confirmed).

This year's speakers and topics are:  
**"Law Enforcement's Roles in the Opioid Epidemic"**

Lt. John Barbiere, Haverhill Police Department

**"Addressing Child Trauma through a Rapid Response Intervention: An Overview of Project CARE"**  
Middlesex County District Attorney Marian Ryan

**"Innocence Lost: Child Exploitation and Human Trafficking"** -  
Sergeant Kevin Dwyer, High Risk Victim Unit, Massachusetts State Police

**"Being Here Now. My Journey from Victim, to Survivor, to Champion"**  
Nikki Bell, Executive Director of Living in Freedom Together (LIFT), a survivor-led, non-profit organization dedicated to helping individuals to exit and recover from commercial sexual exploitation and sex trafficking

**"Behavioral Health in the Emergency Department"**

Holy Family Hospital EMS Director Cindy Spier, MD; with Paramedic Steve Miller; Ashley Serpa, LMHC, Behavioral Health Navigator; and Cristen Sweet, LICSW, LADC I, Behavioral Health Navigator

To register, please mail your check, made payable to Holy Family Hospital, to Katherine Vozelos, Director of Mission and Community Partnerships, C/O Holy Family Hospital, 70 East St., Methuen, MA, 01844. Please put your phone number on the check and we will call you when it is received. Please indicate the type of CEUs you require. If you are paying for more than one person, please tell us who, and the type of CEU needed. Due to expenses that will be incurred for breakfast and lunch, no refunds will be issued for no shows.

Registrations will not be accepted without payment. The deadline for registration is Friday, August 31, 2018.

For more information please email [katherine.vozelos@steward.org](mailto:katherine.vozelos@steward.org) or call Katie at 978.687.0151, ext. 2007.

**Es facil encontrarnos  
It's easy finding us**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**

### SECOND ANNUAL STATE REPRESENTATIVE FRANK MORAN & LAWRENCE POLICE DEPARTMENT

# BASKETBALL TOURNAMENT

**WHEN: SATURDAY AUGUST 25, 2018**

**WHERE: O'NEIL BASKETBALL COURTS (BEHIND LIBRARY)**

**TIME: 10:00AM - 3:00PM**

**GAME STARTS AT 10:00AM**

**ALL PLAYERS MUST BE IN THE PARK BY 9:00AM**

**Ages 7 to 16**

**FOR MORE INFORMATION  
CALL ANA 978-407-3702 OR  
ISABEL 978-237-1086**

**100% FREE**

**SPONSORED BY:**

**AIS**

Almanzar Insurance  
Services, LLC

**Lupoli**  
COMPANIES

**Sueños Basketball**



**Rumbo**  
**COMMONWEALTH**  
CHEVROLET HONDA NISSAN KIA VOLKSWAGEN  
"Shop Us Last... You'll Love Us!"

# Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343



**Transparencias Culturales/Cultural Transparencies**  
**Carlos Hernandez Chávez**

**Exhibition dates:**  
September 7 - October 19, 2018  
**Opening reception:**  
Friday, September 7, 5-7 pm

Image credit (image attached): Carlos Hernandez Chavez, Y ahora que?/ Now what?, Oil on paper.

## The Chester Sidell Gallery at Essex Art Center Transparencias Culturales/Cultural Transparencies, work by Carlos Hernández Chávez

This Mexican artist now residing in New England, shares his experiences of life and culture through the language of his artwork, while sharing the language of immigration and his particular struggles and resilience. Culture and experiences shape people, artists have a way to communicate through the language of art with the colors, themes, textures of those influences in their lives; regardless of the place of residence, culture comes through in an artist's work. Sounds of childhood, smells, taste of food, lingo and events are all integrated in the work of this work.

Carlos Hernandez Chavez originally from León, Guanajuato, México; The third of seven living children, Mr. Hernández Chávez attended the prestigious UNAM/Escuela Nacional de Artes Plásticas at Academia de San Carlos; and INBA's School of Painting and Sculpture La Esmeralda, in Mexico City. After receiving his highly disciplined arts training, Hernández Chávez's quest for creative and personal exploration brought him to Connecticut in 1967. Soon after his arrival, he became active in the arts scene, exhibiting his work, performing, and has been a dedicated advocate for artists and human rights. A muralist and a visual artist of international acclaim, the artist's paintings and murals are on permanent display at cultural, educational and social institutions in the U.S. and abroad. He is also an accomplished musician and photographer.

"I make a very close association of art with justice, because in order to be considered art I think it has to have a positive outcome, a positive value, the same as justice. And there is no half justice. To me, the true character of justice is only harvested through one's total giving to mankind. It is through my work that I will continue to reclaim, albeit in spirit, the sequestered land and traditions, honoring, embracing and celebrating the cultural richness of my mestizo ancestry. My art is my tool, my guide and my reason to validate our humanity."

The Chester Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center  
Gallery Hours: M-F 10-6  
Closed: October 20  
FREE and open to the public  
[www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

## Play-To-Pay Video games by Anthony Montuori

### Exhibition dates:

September 7 - October 19, 2018

**Opening reception:** Friday, September 7, 5-7 pm  
**Artist Talk at 5 pm**

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Play-To-Pay, video games by Anthony Montuori.

One Line® Games is proud to present the life's work of their very best programmer and only on-staff visual artist, Anthony Montuori, who lives and works in Melrose, Massachusetts and daylights as an art handler for a local contemporary art institution. Having acquired an MFA from The School of The Museum of Fine Arts Boston, and thus not qualified to work on any professional or conventional software titles (and only arguably proficient as a classically trained artist), he instead set out to amass a body of existentially frustrating interactive experiences best described as technically video games.

In Play-To-Pay, Montuori offers a focused collection of works that exist at the crossroads of seductive, escapist fun, and soul-crushingly polite (but obligatory) interaction - viewed through the lens of immediate regret. A literal boulder is pushed up an infinite hill, the artist's student loan debt is paid back in full, an eight hour shift as a museum guard is realized, and a classic is turned into a game of clerical hell... plus many, many more! Don't miss this rare opportunity to immerse yourself in a digital



Anthony Montuori, "Untitled" (Blood), Video Game, 2017. Photograph by Jack Neylan.

fantasy world that is just as disappointing as the real thing!

Anthony Montuori's work has been included in exhibitions at The Center at West Park's Sanctuary Theater, New York, NY; High Five Arts, Lowell, MA; and Spring/Break Art Show 2017, New York, NY, among others.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center  
Gallery Hours: M-F 10-6  
Closed: October 20  
FREE and open to the public  
[www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)  
Essex Art Center  
56 Island St.  
Lawrence, MA

## Busque a Rumbo en su página de Facebook



## BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

DIA DE TRABAJO | CAMPAGNONE COMMON | LUNES, SEP. 3, 2018 | 11:30AM-6:00PM

Tributo al Monumento de Huelguistas, Comida Internacional, Paseos en Trolley con Guía, Actividades para los Niños, Música, Artes y Manualidades, "Historia de Lawrence en Vivo!", Organizaciones de Historia y Derechos Laborales, "Esquina de la Comunidad", producción multimedia "Ajeteo y Alma," y más...

[BREADANDROSESHERITAGE.ORG](http://BREADANDROSESHERITAGE.ORG)

[FB.COM/BREADANDROSESFEST](https://FB.COM/BREADANDROSESFEST)



34<sup>th</sup> BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

@BREADROSESFEST | #BREADROSESFEST



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## The City Attorney dilemma

People close to me have told me that I am a glutton for punishment; I have to believe it's true. I struggle watching the Personnel Committee meeting and then the rerun just to confirm some things that seemed hard to believe. I hope you take the time to read "The City Attorney and Council Dilemma" on page 7 and let's see if you come to the same conclusions.

## You got a friend...

Carmen Chalas and I were talking on her show last Monday night about Mayor Dan Rivera and the fact that he is loyal and takes care of his friends. He made Abel Vargas director of economic and business development with a \$70,000 salary.

After four and one half years and nothing to show for except for loyalty and campaign work, he appointed him just by pointing at him as executive director of the Workforce Investment Board. No need of advertising for the position or interviewing other candidates – after all, he is the CEO of this farm.

For his devotion, Abel got a \$45,000 raise. I don't know if that's official but that's what he's been telling his friends. His new salary is \$115,000.

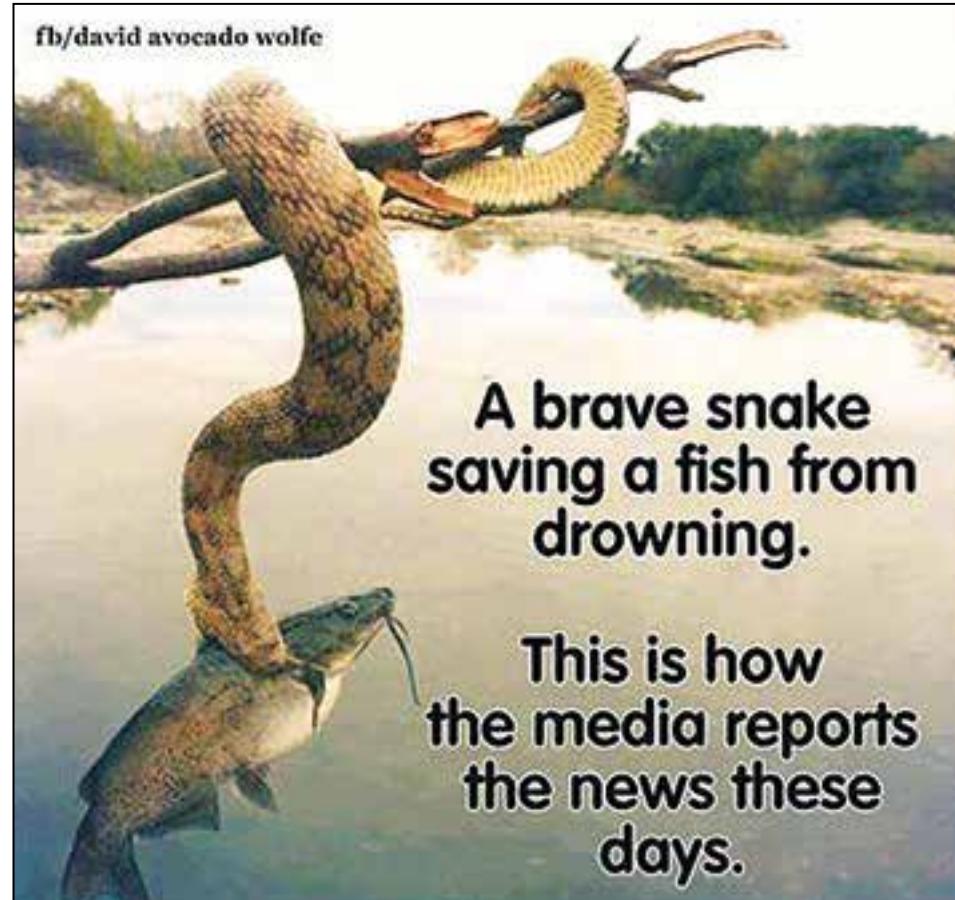
## Looking for Puerto Rican Leaders

Frankie Caraballo is organizing a meeting for the purpose of looking for

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln



leaders within the Puerto Rican community. There are major problems and injustices occurring and we don't have a voice. Perhaps a gathering of this sort will awaken the leadership qualities we so desperately need.

The meeting is scheduled at the Lawrence Public Library on Thursday, August 30th from 6 to 8 p.m.

## Freecycle

Every city has a site where people OFFER or WANT something. The item gets posted and those interested on what they are giving away can reply with an email. Perhaps they are looking for something you no longer want or need; just send an email and they'll come to pick it up.

The only requirement is that no money should be exchanged or you will get kicked out. I signed up to some of these websites and I have used them sometimes to either give or take.

My reason for writing about this is because I found this posting and called my attention: "I am looking for a toaster oven in great condition." Subscribers usually say if the item needs repairs, is damaged or brand new so there will be no surprises. You are under no obligation to take it with you once you see it. But please, take into consideration that you are asking for something to be given to you free of charge.

What would that person do if I am willing to give her my toaster oven in no so great condition? Since I don't know what her reaction will be, I won't reply.



## BREAD & ROSES HERITAGE FESTIVAL

LABOR DAY | CAMPAGNONE COMMON | MONDAY, SEP. 3, 2018 | 11:30AM-6:00PM

Strikers' Monument Tribute, International Food, Trolley & Walking Tours, Kidz Zone, Arts & Crafts, Live Music, Community Vendors, Pony Rides, Reptiles, Lawrence History Live!, History & Labor, Soap Box at the Community Corner, multi-media production "Hustle and Soul," and more...

BREADANDROSESHERTAGE.ORG | FB.COM/BREADANDROSESFEST | @BREADROSESFEST | #BREADROSESFEST  
Greater Lawrence Family Health Center | New Balance | Mass Cultural Council | Rumbo | Eastern Bank charitable foundation | dcr Massachusetts Department of Conservation and Recreation



## NECC Attracts Those with Bachelor Degrees

Increasingly, individuals who already hold college degrees are turning to Northern Essex Community College for an additional associate degree or certificate. Whether it's to change careers or follow a dream, NECC is a destination for degree holders.

Samantha Romano of Kingston, NH, is just one example. A three-sport athlete out of Sanborn Regional High School, studying physical science seemed like a natural path for her when she enrolled at Plymouth State University. While physical science interested her, after college graduation Romano found herself looking in other areas for career advancement.

Just one computer class at Northern Essex convinced Romano to pursue her associate degree in computer information sciences.

"I asked myself, 'Why didn't I do this sooner,'" she said. "Now I love everything I'm doing. There is always a challenge. My experience at Northern Essex was phenomenal. Faculty were always so supportive and interested in how I learned."

Her time at NECC was time well spent. An internship with a computer company led to a job offer. She was employed before she graduated. Today she works for yet another computer company where her career continues to advance.

"Honestly, making the decision to go back to school at NECC was one of the hardest but most rewarding decisions I've made," she said.

Romano is not alone. For the past several years between five and six percent of students enrolled at Northern Essex already hold degrees. This number is in line with the national percentage based on a survey by the Center for Community College Student Engagement at the University of Texas – Austin that was cited in a 2015 U.S. News & World Report article. While most of these students earned bachelor's degrees, some even hold master's degrees or doctorates.

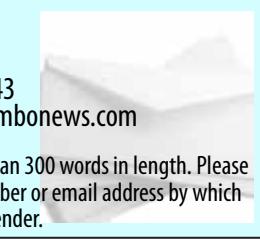
"We have students who have a master's degree and they are not finding a job in the area they thought they would, or are working at a job and it went away," said Grace Young, dean of academic policy advising, articulation,

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



and transfer at Northern Essex. "In some cases, it's not that there aren't jobs, it's just that they've been at a job and have a different interest."

Young said she noticed the trend starting within the past couple of years. She said there is strong interest in health care and human service programs such as respiratory therapy, sleep technology, and alcohol and substance abuse counseling.

The reasons and programs may vary, but the outcome is the same – personal satisfaction or career advancement.

Wilmington's Katelyn Richardson had already earned a bachelor's degree in health science with a minor in biology from James Madison University when she enrolled in NECC's American Sign Language Interpreter Certificate Program. She is waiting to begin a Physician's Assistant (PA) Program this fall. She hopes to become the rarest of commodities – a PA who is fluent in ASL.

"I was looking for a program that fit my schedule and was affordable," she said. "I found what I was looking for at Northern Essex."

Kathleen Worden Cabral of Bradford, who holds a Bachelor of Arts degree in English from UMass Dartmouth, worked for more than 25 years in newspapers and private industry as an ad supervisor, paginator, graphic designer, and copy editor. While she currently works for a marketing design firm in Beverly, she felt it was important to stay current in all aspects of design, so she enrolled in NECC's Web Design and Development Certificate Program. She is just one class away from completion.

"I think the certificate program is helpful...I'm glad I learned some web design. I know more now than I did. It's a good skill to have. It can only help me," Cabral said.

College graduates interested in pursuing classes or a program at NECC can visit the program page on the NECC website at www.necc.mass.edu



San  
bad  
at  
con

# National Night Out with the FBICAA in Wilmington

By Dalia Diaz

The FBI Citizens Academy Association participates in National Night Out events in several cities to increase community cohesion and promote stronger law enforcement-community relationships.

The FBI educates the community on security and safety regarding all the different types of crimes and threats our communities face.

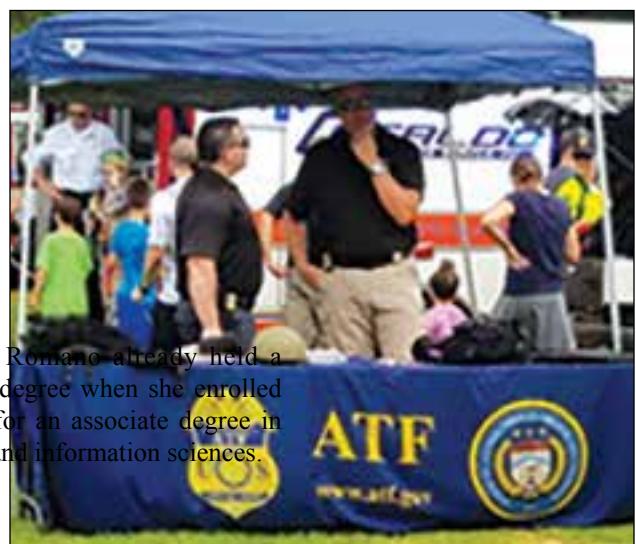
While people are enjoying bounce houses, food, and entertainment, FBI agents and members of the FBICAA were showing visitors that the FBI is about people protecting people, and that they are all about helping make communities safer. This event is also great for letting people know that law enforcement works for neighborhoods – not against.

From the victim assistance program to cybersecurity to opioid abuse awareness, they made people aware of the various

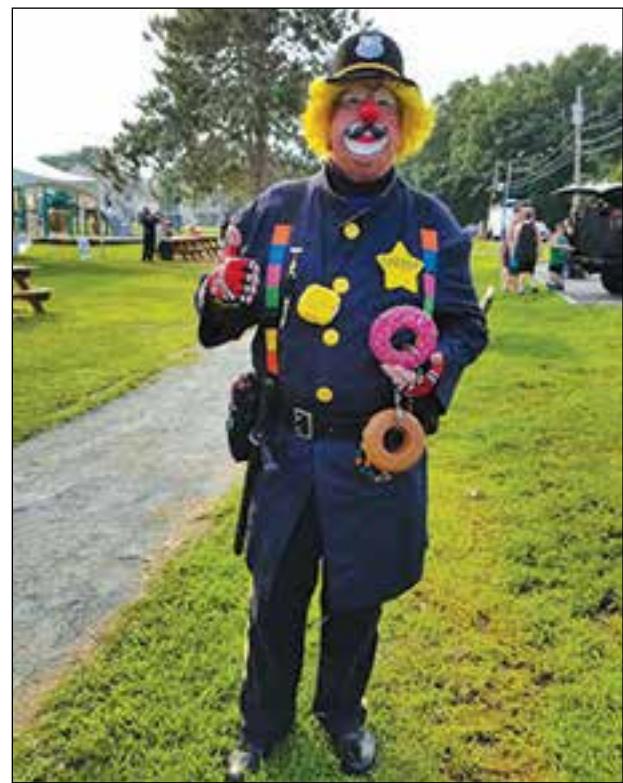
programs the Bureau employs to combat threats as well as to assist victims with the aftermath of crime.

Many families approached their table looking for information about their Outreach Programs in schools and also learned about what the FBI does every day in neighborhoods such as theirs and all over the world. The biggest surprise was finding out about the employment opportunities within the agency. Teenagers and young adults expressed a desire to become agents because that's all they see on television.

There is plenty of information available about the hiring process and the wide variety of jobs available at the FBI all over the world from becoming a Special Agent, to an Intelligence Analyst, or even a language specialist or an auto mechanic at FBI.GOV..



mantha Romano already held a bachelor's degree when she enrolled NECC for an associate degree in computer and information sciences.

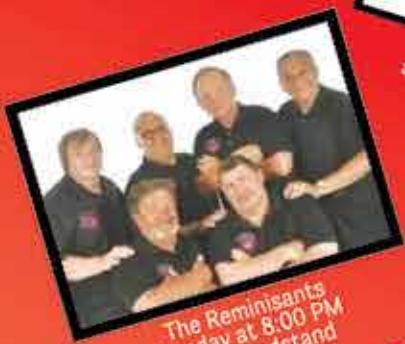




Stephen Savio & SeaBreeze Band  
Friday at 9:00 PM  
Main Bandstand



B-Street Bombers  
Saturday night at 9:15 PM  
Main Bandstand



The Reminiscents  
Sunday at 8:00 PM  
Main Bandstand



The Original Drifters  
Saturday night at 6:00 PM | Main Bandstand



Great entertainment all weekend. Cannoli eating contest Saturday at 2PM. Torchlight Procession, Saturday at 8 PM. Wine tasting & cooking demonstrations starting Saturday at 2PM. Plenty of FREE parking and shuttle service available.

### FREE KIDS RIDES, BOCCE TOURNAMENT

Details at: [www.ThreeSaintsInc.org](http://www.ThreeSaintsInc.org)

Gold Sponsors



TUSCAN KITCHEN



Silver Sponsors  
City of Lawrence  
Colizzi Memorials  
Lawrence General Hospital  
Merrimack Valley Credit Union  
Sheehan's Towing  
The Eagle-Tribune

# TurfMutt celebra el Día Nacional del Perro con cinco consejos para mascotas en el patio de la familia

**TurfMutt alienta a las familias de mascotas a utilizar el Día Nacional del Perro (26 de agosto) para arreglar el jardín de la familia y divertirse con las mascotas**

By Kris Kiser

Las personas no son las únicas a las que les gusta pasar tiempo en el patio de la familia durante los meses de verano. Para la mascota de la familia, la sala de estar al aire libre sirve para muchos propósitos: proporcionar un lugar para relajarse, quemar un poco de energía, jugar de forma segura con amigos (humanos y peludos) y hacer su "negocio".

Para ayudar a todos, incluyendo a sus mascotas, a disfrutar del jardín familiar este verano, considere estos consejos de

TurfMutt. Es el portavoz del programa de educación ambiental del instituto de equipos de energía al aire libre (OPEI). TurfMutt es un ex perro de rescate que ayuda a los niños y sus familias a conocer los beneficios del jardín familiar para las personas y las mascotas. Como un antiguo perro callejero, TurfMutt también aboga por organizaciones y causas de rescate de mascotas.

## Omita hierba artificial

El césped artificial (hierba falsa por ejemplo) nunca es una buena idea,

especialmente si tiene mascotas. La hierba plástica se calienta mucho durante el verano, es difícil de limpiar y no es ecológica. No se puede reciclar y requiere agua para limpiarlo y enfriarlo. Sea un superhéroe de patio trasero y seleccione un césped real.

## Elija las plantas y pastos correctos

En cuanto a qué tipo de hierba elegir, opte por algo que resista un gran volumen de tráfico. Los pastos Buffalo y Bermuda pueden ser una buena opción, dependiendo de su zona climática. Para otras plantas y arbustos, consulte la lista de plantas de jardín tóxicas y no tóxicas de ASPCA antes de comprar. Querrá un follaje suave, pero robusto, cerca de las pasarelas; guarde las delicadas flores decorativas para los macizos de flores elevados y las macetas de patio.

## Elija Natural

Hay muchas maneras no tóxicas para prevenir las plagas en su patio trasero, lo cual es una buena noticia para su familia y sus mascotas! Los adornos con campanas movidas por el viento cerca de las camas de flores y jardines pueden ayudar a mantener alejadas a las mascotas y las plagas. Las flores amarillas "marigolds" tienen un perfume que repelen los insectos no deseados mientras atraen ácaros y caracoles. Lavender huele increíble y repele las pulgas y las polillas.

El aceite en las plantas de albahaca puede mantener a los mosquitos y las moscas lejos.

## Consideré los polinizadores y otros animales salvajes

Si bien quiere evitar algunas plagas, recuerda que la naturaleza comienza en tu patio trasero. El jardín de su familia proporciona hábitat y alimento para pájaros, mariposas, abejas y más. Cada una de estas especies ayuda a polinizar los cultivos de alimentos humanos y las plantas con flores, así que téngalos en cuenta cuando seleccione los paisajes vitales.

## Cree un Patio de Ensueño para su cachorro

Un consejo final: no hay que avergonzarse de hacer todo lo posible para que su jardín sea un sueño para su perro. Recuerde, su sala de estar al aire libre es uno de los lugares favoritos de su perro. Algunas ideas incluyen agregar un grupo de salpicaduras para su cachorro, crear una caja de arena para que Fido dé rienda suelta a su amor por la excavación, o agregar una pérgola de cachorro para dar sombra a Sadie. ¡Sea creativo! Su perro se lo agradecerá.

Kris Kiser es CEO y presidente de Outdoor Power Equipment Institute y TurfMutt ([www.TurfMutt.com](http://www.TurfMutt.com))

## TurfMutt Celebrates National Dog Day with Five Pet-Friendly Tips for the Family Yard

**TurfMutt encourages pet families to use National Dog Day (Aug. 26) to spruce up the family yard for pet friendly fun**

By Kris Kiser

People aren't the only ones who love to spend time in the family yard during the summer months. For the family pet, the outdoor living room serves many purposes – providing a place to relax, burn off some energy, play safely with friends (human and furry), and do their "business."

To help everyone – including your pets – enjoy the family yard this summer, consider these tips from TurfMutt. He's the spokescdog for the Outdoor Power Equipment Institute's (OPEI) environmental education program. TurfMutt is a former rescue dog who paws it forward by helping kids and their families learn about the benefits of their family yard for people and pets. As a former street dog himself, TurfMutt also advocates for pet rescue organizations and causes.

## Skip Fake Grass

Artificial turf (a.k.a. fake grass) is never a good idea, especially if you have pets. Plastic grass gets very hot during the summer, is challenging to clean, and is anything but environmentally-friendly. It cannot be recycled, and it requires water to clean and cool it. Be a backyard superhero and select real turfgrass.

## Pick the Right Plants & Grasses

As for which kind of grass to choose, go for something hardy that will withstand a high volume of traffic. Buffalo and Bermuda grasses can be a good choice, depending on your climate zone. For other plants and shrubs, check the ASPCA's list of toxic and non-toxic garden plants for advice before buying. You'll want soft, yet sturdy, foliage near walkways – save the delicate decorative flowers for elevated flowerbeds and patio pots.

## Choose Natural

There are many non-toxic ways to prevent pests in your backyard, which is good news for your people and pets! Wind chimes near flower and garden beds can help keep pets and pests away. Scented marigolds repel



unwanted insects while attracting spider mites and snails. Lavender smells amazing and repels fleas and moths. The oil in basil plants can keep mosquitoes and flies away.

## Consider Pollinators & Other Wildlife

While you want to keep some pests out, remember that nature starts in your backyard! Your family yard provides habitat and food for birds, butterflies, bees and more. Each of these species help pollinate human food crops and flowering plants, so take them into consideration when you're selecting your living landscapes.

## Create a Doggy Dream Yard

One final tip – there's no shame in going all out to make your yard a dream for your dog! Remember, your outdoor living room is one of your dog's favorite places to be. Some ideas include adding a splash pool for your pup, creating a sandbox for Fido to unleash his love of digging, or adding a puppy pergola to provide shade for Sadie. Be creative! Your canine will thank you.

Kris Kiser, CEO & President of the Outdoor Power Equipment Institute and TurfMutt ([www.TurfMutt.com](http://www.TurfMutt.com))

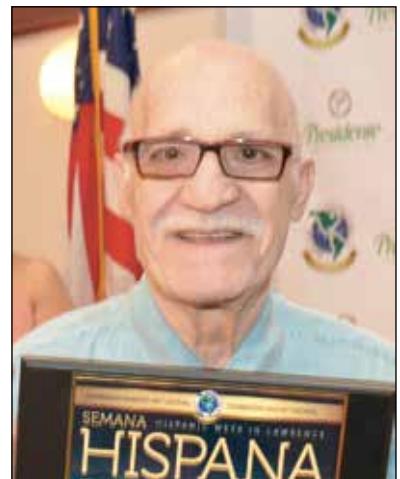
FLAMBOYAN Productions Presenta  
2DO SIMPOSIUM DE TEATRO HISPANO  
EN LAWRENCE MASSACHUSETTS  
24 Y 25 DE AGOSTO  
Homenaje a la Gran Actriz Dominicana  
*Paula Disla*  
Gran encuentro con actores y directores de teatro latino americano para tratar las diferentes problemáticas del teatro hispano en los Estados Unidos.  
Sabado 25 de Agosto a las 10 AM Reunión de actores, directores de teatro y agentes culturales.  
Ceremonia y Cena de Gala, Concierto con el "MARQUEZ" SERGIO HERNANDEZ  
Sábado 25 de Agosto a las 7:00 PM | Contribución \$30 | Información: Tel. 978.397.0561

TENAPES TIRES SERVICES • THE DREAM TEAM BARBER SHOP • LEMMON • INIGHT MORTGAGE CORP • PEZ DORADO  
ESCOLA DE TEATRO SALVADOR PÉREZ MARTÍNEZ • CONSULADO DOMINICANO • PERUERICO RUMBO • ING. MARCOS DEVERIS • AMERICAN FOOD BASKET  
SARA PÉREZ • SARAIBA MEDINA • DARLA Y DÉFIOS • EL PILÓN MARKET • SANTO DOMINGO SHPPING • LUCIA BEAUTY SALON  
CAMBRIA SUPER MARKET • GIGANTE MARKET • MELLO SUPER MARKET • WANDA EL ZAPAZAZO • LA CAMBIERA SUPER MARKET • UNION SUPER MARKET  
EDDY SONIDO HIGH TECH • JOSEFA HENRY • JIMÉNEZ SUPER MARKET • NEWBURY SUPER MARKET • CITY OF LAWRENCE • POLLO CISAS • TAC COMPUTER  
SERVICIOS • CARLOS CANE • MORENO AUTO REPAIR • INDEPENDENT ESPIRITUAL IMPORT • HERNANDEZ APPLIANCES • LAS MERCEDES APPLIANCES

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca

Now on WNNW 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

## Bread & Roses



Maine Celebrates America's Labor Heritage

### An international labor poster exhibit

From a collection of  
STEPHEN LEWIS

August 2 – August 28, 2018

Haverhill Public Library

99 Main St., Haverhill, MA

Open Mon., Tues., & Thu. 9 am to 9 pm.  
Weds., Fri., & Sat. 9 am to 5 pm

For library information call 978/373-1586

Fully accessible

This program is supported in part by a grant from the Haverhill Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Painters District Council 35



## Lawrence Grace Episcopal Church

The historic Grace Episcopal Church is having a sidewalk sale on 8/18. If you have sellable donations - clothes, knickknacks, etc. - to donate, they may be dropped off at the office on Jackson St. at Common St. by 2 pm weekdays.

We hope to see you at the sidewalk sale on August 18.

**978-885-1842**

## ReStore<sup>SM</sup>

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



### El Merrimack Valley Housing Partnership Proyecto Génesis Entrenamiento Para Compradores de Casa

#### Temas Incluyen:

- Asistencia con el depósito
- Guía de hipoteca del banco
- MHPONE Y Mass Housing Finance Agency
- Presentación de bienes raíces
- Aspectos Legales de comprar una casa
- Inspección de la propiedad

#### Al completar el curso ofrecemos servicio gratuito:

- Cita individual privada y confidencial
- Consejería de su crédito y mejorar su puntaje
- Calificación sobre préstamos de primer comprador y ayuda de la ciudad y otros fondos

Fecha: Sábados 8 y 15 de Septiembre del 2018

Horario: 8:00am -1:00pm

Lugar: Merrimack Valley Housing Partnership  
67 Middle Street, Cuarto Piso - Salón #407  
Pollard Building (Downtown Lowell)  
Lowell, MA 01852

**Requisito:** Asistir a todas las clases para recibir su certificado  
(El certificado es válido por un año y se puede renovar por el segundo año gratuitamente)

**Costo:** \$125 por Familia (se permiten 3 personas por familia)

Tel: 978-459-8490 / Fax: 978-459-0194, Página de internet [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org)

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Groups/Events at Nashua Library

#### Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

#### Tracy Hayes Exhibits Expressive Explorations

Artist Tracy Lynne Hayes exhibits expressive explorations in mixed media at the Nashua Public Library this August. Her current series, "Background Noise," expands on a show called "Reorder/Disorder" that she had last year in Boston with a matured marriage of media, technique and vision.

Originally a very comfortable "drawer," Hayes leaned into her yearning for fluid brushstrokes and evolved into a sophisticated painter who honors all of her favorite techniques to create pieces that engage visually and impart emotion. Each piece

starts with a version of the same mark and expands with a combination of acrylic paint, ink, charcoal and graphite powder. Instead of analyzing why she desires different media, she is happy to give in and allow the works to come forth as they will.

#### Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Monday, August 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

### Busque a Rumbo en su página de Facebook

### Merrimack Valley Hospice Offers Free Loss Support Group

Merrimack Valley Hospice is offering "Grief Support for Loss of Adult Child," an ongoing bereavement group for parents who have experienced the loss of an adult child. The meeting is held on the 1st and 3rd Tuesday of the month, from 2:00 p.m. – 3:30 p.m., at High Pointe House, 360 North Avenue in Haverhill, MA. The program, co-sponsored by HL Farmer & Sons Aftercare, runs from July 17th through December 18th, and is offered free of charge.

Knowing it's not time that heals, but what you do within that time, we offer a uniquely supportive group specially designed for those who have been grieving a loss. "Grief Support for Loss of Adult Child" is designed to help participants understand the grief process, share their experience, and support each other in a facilitated

environment. Sessions are tailored to meet the group's needs and will cover many different topics including grief, loss and healing. If you have questions, or would like to register, please call 978-374-9257.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit [MerrimackValleyHospice.org](http://MerrimackValleyHospice.org).

#### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

9		1		2	6			
5		4						
7		6						
2		3	5		9			
5			7	8				
9	3		4		1			

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

### Highland Street Foundation's Free Fun Fridays Hits the Freedom Trail®

The Highland Street Foundation's Free Fun Fridays 2018 program will hit Boston's iconic Freedom Trail® on Friday, August 10 by offering free admission to 13 Freedom Trail Foundation-led tours.

Highland Street Foundation's Free Fun Fridays offers no-cost admission to many of Massachusetts most treasured cultural venues, like the Freedom Trail, to increase access and enrichment opportunities for children and families during the summer months. Now in its tenth year, this 10-week program will open doors to cultural institutions through August 31 at 10 venues each Friday. This year, a record-breaking 100 venues are participating in the program, and, since its inception in 2009, Free Fun Fridays has drawn more than 1.2 million visitors to a range of institutions celebrating arts, culture, and history.

Led by Freedom Trail Players® dressed in 18th-century costume, complimentary 90-minute Walk Into History® Tours will step off from Boston Common at 10:30 a.m., 11:00 a.m., 11:30 a.m., 12:00 p.m., 1:00 p.m., 2:00 p.m., 2:30 p.m., 3:00 p.m., 3:30 p.m., 4:00 p.m., and 4:30 p.m. North End Tours will be offered at 1:30 p.m. and 2:30 p.m. departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall. All tour tickets, including North End Tours tickets, will be distributed on a first-come first-served basis from a temporary ticket giveaway station



located near the Brewer Fountain on Tremont Street on Boston Common starting at 10:00 a.m. through 3:00 p.m. Tour tickets for the 3:30 p.m., 4:00 p.m. and 4:30 p.m. tours will be distributed in front of the Boston Common Visitor Information Center (139 Tremont Street).

Additional Free Fun Fridays opportunities to enjoy along the Freedom Trail will take place on August 17 at the Old State House and on August 31 at the USS Constitution Museum.

In order to help ensure a fantastic Freedom Trail experience, the Foundation will limit the number of tickets to 60 per tour. Due to expected crowds, groups of 10 or more must call the Freedom Trail Foundation regarding availability. For more information regarding the Freedom Trail Foundation's Free Fun Friday on August 10, please call (617) 357-8300.

To learn more about the Free Fun Fridays and the Highland Street Foundation, visit [www.hIGHLANDSTREET.ORG](http://www.hIGHLANDSTREET.ORG)

### Groundwork Farmers Markets Mercado Agricola

July 6<sup>th</sup> - October 27<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays  
Miércoles

Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

Fridays  
Viernes

254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

Saturdays  
Sábados

Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

#### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

#### For more information / Para más información

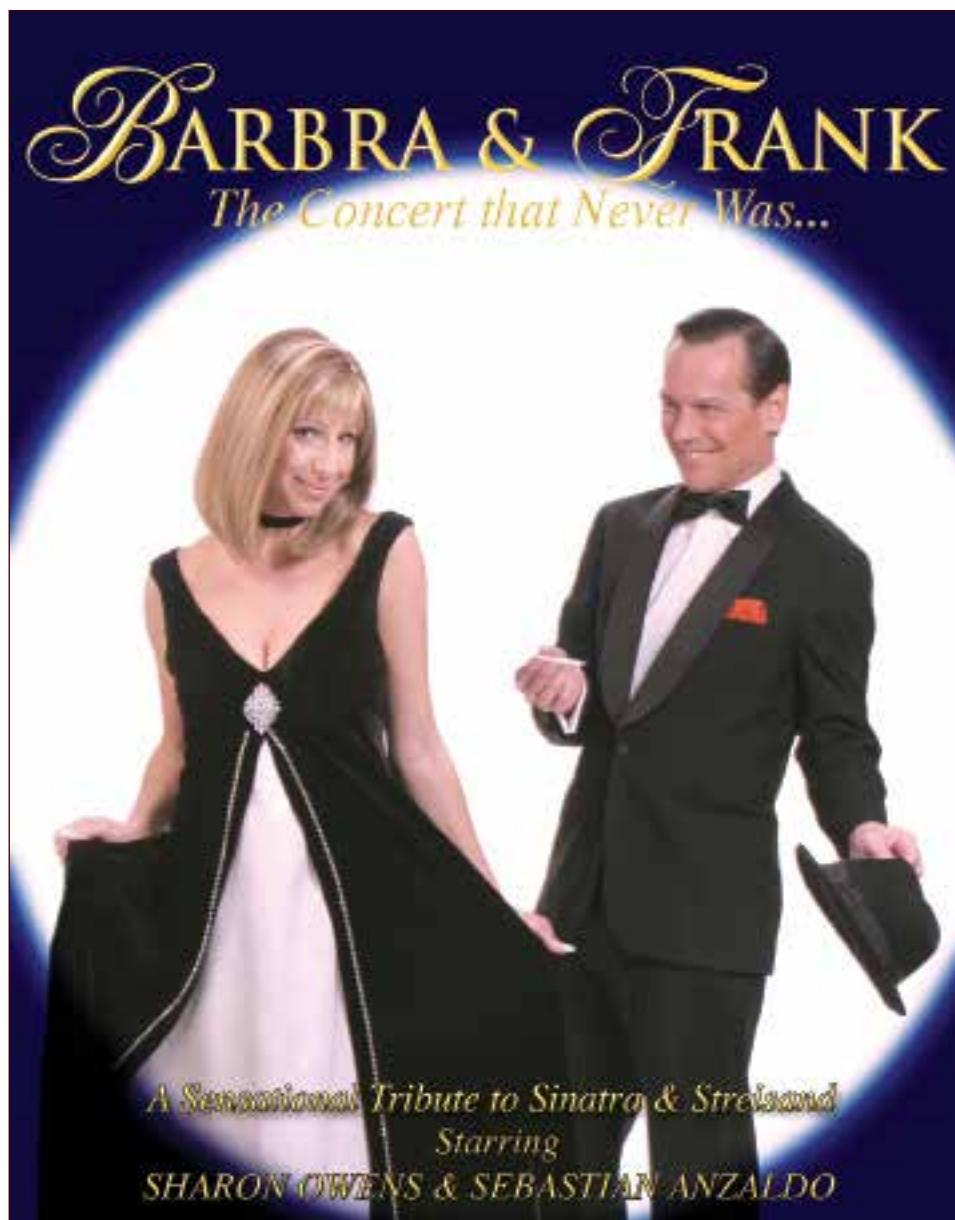
info@groundworklawrence.org - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Rumbo

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Tickets on Sale for Annual NECC Signature Event Concert



Tickets are available for "Barbra & Frank: The Concert that Never Was," a musical tribute celebrating the works of Barbra Streisand and Frank Sinatra. The event, hosted by the Northern Essex Community College Foundation, Inc., will take place from 7 to 9 p.m. on Saturday, Sept. 29, at the Collins Center for the Performing Arts, 100 Shawsheen Road, Andover.

The concert is open to the public. Tickets are \$50 per person and are now on sale.

"Barbra and Frank: the Concert that Never Was" is a collaborative endeavor between performing artists Sharon Owens and Sebastian Anzaldo, who have brought their renditions of classic Streisand and Sinatra hits to stages across the U.S. and beyond. Their show has headlined at such locations as the New York City Rainbow

Room and the Las Vegas Westin Hotel and Casino.

The upcoming concert marks the 14th annual signature event hosted by the Foundation. Proceeds from the show benefit NECC's endowment fund. The Eagle Tribune will serve as this year's platinum sponsor.

For more information, or to reserve seats, please contact Lori Smerdon at lsmerdon@necc.mass.edu or at 978-556-3870. Tickets can also be purchased through MKTix.com.

Additional details about this event are available on the Signature Event page at <https://www.necc.mass.edu/engage/community-events/signature-event/>. Discounts are available to students, NECC employees, and large groups.

For additional information contact Smerdon at lsmerdon@necc.mass.edu



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Sponsored by  
The Lawrence Public Library  
&  
& Andover Bread Loaf (ABL)

7/31, 8/1, 8/2, 8/7, 8/8, 8/9  
Tuesdays, Wednesdays, Thursdays  
9:00-1:00pm  
Lunch 12:00-1:00pm

Middle -  
High School

# Library Writing and the Arts Camp

## 7/31-8/9

Lawrence Public Library  
51 Lawrence Street

Featuring Urbanology and Elevated Thought

Final Day Celebration  
Open to Community  
8/9 10:30am

Call 978-620-3601 to Register

**the Y**

**GET READY FOR  
BIG CHANGES  
AT THE LAWRENCE YMCA  
WELLNESS CENTER**

**NEW...MORE...BETTER...CLEANER...SAFER!**

**BRAND NEW  
FITNESS EQUIPMENT**  
**JULY 8<sup>TH</sup>!**

For more information contact the Lawrence YMCA Welcome Center at 978-686-6190.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de Impresos**  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**the Y**

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA**  
PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR

**JUEVES**  
**4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con:  
CATHY FLYNN  
978-725-6081 ext. 121  
cflynn@ymca.org

**Rumbo**  
(978) 794-5360

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
**Daisy Martinez (owner)**

**USA BOXING**

**Phone:** 978-747-6558  
**Mobile:** 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com

**Canal Street Gym**

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET**  
**RUMBONEWS.COM**

### CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after August 16, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicle is being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2006 Cadillac CTS  
VIN# 1G6DM57T960136142

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
8/1, 8/8, 8/15

**MOYNIHAN LUMBER**

**Únete a nuestro equipo ganador**

Nuestro establecimiento de North Reading tiene vacantes para conductores, con y sin licencia de CDL. También tenemos vacantes para operadores de carretillas elevadoras y ayuda general. Se prefiere el conocimiento general de los materiales de construcción, pero no es obligatorio. Excelente paquete de pagos y beneficios.

Por favor contactar: Mike Rygiel por correo electrónico a mrygiel@moynihanolumber.com

[moynihanolumber.com](http://moynihanolumber.com)

164 Chestnut St.  
North Reading, MA 01845

82 River St.  
Beverly, MA 01915

12 Old Road  
Plaistow, NH 03864

**Saint Anthony Maronite Church**  
Presents

**44th ANNUAL MAHRAJAN - Lebanese Festival**

Featuring Live Entertainment:  
Folkloric Dance and Belly Dancing  
Homemade Lebanese Cuisine & Pastries  
Raffles, Hookah, & Souvenirs  
Children Games & Activities

**Labor Day Weekend**

Friday 8/31 from 6pm - 12am  
DJ & Ensemble

Saturday 9/1 from 5pm - 12am  
Doris Farhat & Ensemble

Sunday 9/2 from 12pm - 12am  
Chadi Naddaf & Ensemble

145 Amesbury Street Lawrence, MA 01841 stanthonylawrence.org 978.685.7233

**Busque a Rumbo en su página de Facebook**

**SUDOKU** Respuestas/Answers

2	9	7	4	6	1	5	3	8
1	4	5	3	8	7	9	2	6
6	8	3	5	9	2	4	1	7
7	5	9	8	2	6	1	4	3
8	1	4	7	3	5	2	6	9
3	6	2	1	4	9	7	8	5
5	2	1	6	7	3	8	9	4
4	7	6	9	1	8	3	5	2
9	3	8	2	5	4	6	7	1

**Es facil encontrar a Rumbo**  
(978) 794-5360  
Rumbo@Rumbonews.com

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Filings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
TODAY!

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dReams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible